叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新的出发；(the New Departure; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新的出发；(The New Departure; Or,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed from the [1883 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1883?]

['eliət] [stɑːk] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Elliot Stock edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
埃利奥特 库存 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

埃利奥特·斯托克版，大卫·普莱斯编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
THE NEW DEPARTURE ;
这 新的 离开 ;

新的出发点；

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

或者，

[θɔːts] [fɔːr; fər] ['lɔɪəl] [t'ʃɜːtʃmən] .
Thoughts for Loyal Churchmen .
想法 为了 忠诚 教会人士 .

致忠诚的教会人士。

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[iː] . ['hɔr] ,
E . HOARE ,
E . 霍尔 ,

E. 霍尔

['vɪkər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ænd; ənd] ['ɑːnəreri] ['kænən]
VICAR OF TRINITY , TUNBRIDGE WELLS , AND HONORARY CANON
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 , 和 名誉 正典

坦布里奇韦尔斯三一教堂副牧师兼荣誉教士

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
OF CANTERBURY .
的 坎特伯雷 .

坎特伯雷的。

(['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] . ”)
(Reprinted from “ The Churchman . ”)
(转载 从 “ 这 牧师 . ”)

（转载自《教会人士》）

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɑ:k] , - , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
ELLIOT **STOCK** **,** **62** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
艾略特 库存 , - , 回旋曲 排 .

埃利奥特·斯托克，62岁，帕特诺斯特街。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price **One** **Penny** **.**
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [nu:] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;
THE **NEW** **DEPARTURE** **;**
这 新的 离开 ;

新的出发点;

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['lɔɪəl] [t'ʃɜ:tʃmən] .
THOUGHTS **FOR** **LOYAL** **CHURCHMEN** **.**
想法 为了 忠诚 教会人士 .

致忠诚的教会人士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['fernəs] [ɪn]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər]
It **is** **one** **of** **the** **difficulties** **of** **perfect** **fairness** **in** **controversy** **that** **we** **are**
它 是 一 的 这 困难 的 完美的 公平 在 争议 那 我们 是
['ɔ:f(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ðə; ði]['ri:əl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]
often **unable** **to** **ascertain** **with** **accuracy** **the** **real** **opinions** **of** **any** **considerable**
经常 无法 到 探明 和 准确性 这 真实的 意见 的 任何 大量
['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][men] .
bodies **of** **men** **.**
身体 的 男人 .

在争论中，要做到完全公平，其中一个困难在于我们常常无法准确地确定相当一部分人的真实意见。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t][ju'naɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rpərət] ['bɑ:di] ,
This **is** **especially** **the** **case** **when** **people** **are** **not** **united** **as** **a** **corporate** **body** **,**
这 是 尤其 这 案件 什么时候 人们 是 不是 团结的 作为 一个 公司的 身体 ,

当人们没有团结成一个整体时，这种情况尤为突出。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔ:g'mætɪk][ɔ:r] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɪnjənz]
and **therefore** **there** **is** **no** **dogmatic** **or** **authoritative** **statement** **of** **their** **opinions**
和 所以 那里 是 不 教条主义 或者 权威性 陈述 的 他们的 意见
.
:
.

因此，他们的观点并不存在教条式或权威式的陈述。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [ˈɪntuː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [tɜːrm]

If	,	for	example	,	we	are	brought	into	discussion	with	those	who	term
如果	,	为了	例子	,	我们	是	带来	进入	讨论	和	那些	WHO	学期

[ðəmˈselvz] “ [ðə; ði] [ˈbreðrən] ,

themselves	“	The	Brethren	,
他们自己	“	这	弟兄们	,

例如，如果我们与那些自称为“弟兄会”的人进行讨论，

” [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l]

”	we	may	be	perfectly	satisfied	that	we	are	giving	a	fair	and	faithful
”	我们	可能	是	完美	使满意	那	我们	是	给予	一个	公平的	和	忠实

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈtiːtʃɪŋ] ;

representation	of	what	we	believe	to	be	their	teaching	;
表示	的	什么	我们	相信	到	是	他们的	教学	;

“我们完全可以确信，我们对我们所相信的他们的教义给予了公正和忠实的描述；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [pruːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪtmənts] [baɪ] [əˈθɔːrəti] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

but	still	we	cannot	prove	our	statements	by	authority	;	for	there	are	no
但	仍然	我们	不能	证明	我们的	声明	经过	权威	;	为了	那里	是	不

[əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈdɑːkjuments] ,

authoritative	documents	,
权威性	文件	,

但我们仍然无法用权威来证明我们的说法；因为没有权威文件。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] “ [ˈbrʌðər] ” [ədˈmits] , [əˈnʌðər] [meɪ] [dɪˈnaɪ] .

and	what	one	“	brother	”	admits	,	another	may	deny	.
和	什么	一	“	兄弟	”	承认	,	其他	可能	否定	.

一个“兄弟”承认的事，另一个“兄弟”可能否认。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdaʊtləs] , [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	,	doubtless	,	this	difficulty	that	led	to	the	peculiar	language	of	the
它	曾是	,	毫无疑问	,	这	困难	那	引领	到	这	奇特	语言	的	这

31st [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

31st	Article	.
31st	文章	.

毫无疑问，正是这种困难导致了第 31 条措辞的特殊性。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [dɪd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [prəˈpɪʃiətɔːri] [ˈsækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]

The	Council	of	Trent	did	not	define	the	doctrine	of	propitiatory	sacrifice	in	the
这	理事会	的	特伦特	做过	不是	定义	这	教义	的	安抚	牺牲	在	这

[mæs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [diː] . - ,

mass	until	the	year	A	.	D	.	1562	,
大量的	直到	这	年	一个	.	D	.	-	,

特伦托会议直到公元1562年才明确弥撒中赎罪祭的教义。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

and	consequently	in	A	.	D	.	1552	,	when	the	Article	was	drawn	up	,
和	最后	在	一个	.	D	.	-	,	什么时候	这	文章	曾是	绘制	向上	,

因此，在公元1552年，也就是该条款制定之时，

[ðə; ði] [ˈfreɪmɜ-z] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈeni] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈdɑːkjumənt] ,

the	framers	of	it	could	not	refer	to	any	authoritative	document	,
这	框架	的	它	可以	不是	参考	到	任何	权威性	文档	,

该法的制定者无法参考任何权威文件。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kənˈdem] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	could	only	condemn	what	they	knew	to	be	the	current	teaching	of	the
但	可以	仅有的	谴责	什么	他们	知道	到	是	这	当前的	教学	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

Church	of	Rome	.
教会	的	罗马	.

但他们只能谴责他们所知的罗马教会的现行教义。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] .

They	therefore	used	the	expression	,	“	in	which	it	was	commonly	said	.
他们	所以	用过的	这	表达	,	“	在	哪个	它	曾是	通常	说	.

因此，他们使用了“俗语”这种表达方式。

” [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

”	There	has	been	just	the	same	difficulty	with	reference	to	that	remarkable
”	那里	有	到过	只是	这	相同的	困难	和	参考	到	那	卓越

['muːvmənt] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

movement	which	originated	at	Oxford	about	fifty	years	ago	,
移动	哪个	起源于	在	牛津	关于	五十	年	前	,

“对于大约五十年前起源于牛津的那场非凡的运动，也存在同样的困难。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][træk'tɛəriənizəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['rɪtʃʊəlɪzəm] .

beginning	with	Tractarianism	,	and	now	developed	into	Ritualism	.
开始	和	牛津运动	,	和	现在	发达	进入	仪式主义	.

起源于牛津运动，现在发展成为仪式主义。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

It	has	all	along	professed	to	be	an	effort	for	the	revival	of	Church
它	有	全部	沿着	声称	到	是	一个	努力	为了	这	复兴	的	教会

['prɪnsəp(ə)lz] ,

Principles	,
原则	,

它一直声称自己致力于复兴教会原则，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrtɪli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər]

and	as	such	has	been	heartily	supported	by	a	considerable	number
和	作为	这样的	有	到过	衷心地	有	经过	一个	大量	数字

[ʌv; əv] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] [t'ʃɜːtʃmən] .

of	loyal	and	true	-	hearted	Churchmen	.
的	忠诚	和	真的	-	心地	教会人士	.

因此，他得到了相当多忠诚、真心实意的教会人士的热烈支持。

[baɪ] “ [tʃɜːrtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ” [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['riːəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

By	“	Church	Principles	”	they	have	understood	the	real	principles	of	the	Church
经过	“	教会	原则	”	他们	有	理解	这	真实的	原则	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

他们所理解的“教会原则”就是英国国教的真正原则；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['lɔɪəl] [t'ʃɜːtʃmən] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

and	,	as	loyal	Churchmen	,	they	have	welcomed	the	movement	,
和	,	作为	忠诚	教会人士	,	他们	有	欢迎	这	移动	,

作为忠诚的教会成员，他们对这一运动表示欢迎。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

believing	it	to	be	an	effort	to	recommend	and	develop	those	principles	.
相信	它	到	是	一个	努力	到	推荐	和	发展	那些	原则	.

认为这是一项旨在推荐和发展这些原则的努力。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] “ [haɪ] .

In	this	they	have	been	encouraged	by	the	use	of	the	epithet	“	High	.
在	这	他们	有	到过	鼓励	经过	这	使用	的	这	别名	“	高的	.

在这方面，他们受到了“高”这个称谓的鼓励。

” [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['pɑːrti][kɔːl] [ðəm'selvz] “ [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

”	The	Ritualistic	party	call	themselves	“	High	Church	,
”	这	仪式性的	派对	称呼	他们自己	“	高的	教会	,

“仪式主义政党自称为‘高教会’，

" [piː] . [fɔːr]
" p . 4
" p . 4

[ænd; ənd][soʊ][duː] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
and so do many of that large class of Churchmen to whom I have just
和 所以 做 许多 的 那 大的 班级 的 教会人士 到 谁 我 有 只是
[rɪ'fɜːrd] .
referred .
指 .

我刚才提到的那一大群教会人士也是如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ,
The result is that ,
这 结果 是 那 ,

结果是：

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
although they have not altogether approved of some things which they have
虽然 他们 有 不是 共 得到正式认可的 的 一些 事物 哪个 他们 有
[riːd] [ɔːr] [siːn] ,
read or seen ,
读 或者 已见 ,

虽然他们并非完全赞同他们所读到或看到的某些事物，

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ,
still , on the great ,
仍然 , 在 这 伟大的 ,

然而，在伟大的.....

[brɔːd] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [haɪ] ['tʃ\\:tʃizəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ə'fɪnəti]
broad basis of High Churchism they have considered that they have more affinity
广阔 基础 的 高的 教会主义 他们 有 经过考虑的 那 他们 有 更多的 亲和力
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['muːvmənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] ['dezɪgneɪt] " [loʊ] .
with that movement than they have with those whom they designate " Low .
和 那 移动 比 他们 有 和 那些 谁 他们 指定 " 低的 .

他们认为，在广泛的高教会主义基础上，他们与该运动的亲近程度超过了与他们所称的"低教会"运动的亲近程度。

" [ðeɪ] [sɪn'sɪrli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] ['ritjuəlist] ,
" They sincerely disapprove of many things said and done by Ritualists ,
" 他们 真挚地 不赞成 的 许多 事物 说 和 完毕 经过 仪式主义者 ,

他们真心不赞同仪式主义者的许多言行，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [get] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [t'ʃɜːtʃmən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['klæst]
but they cannot quite get over the fact that if Churchmen are to be classed
但 他们 不能 相当 得到 超过 这 事实 那 如果 教会人士 是 到 是 分类
[æz; əz] ['iːðər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,
as either High or Low ,
作为 任何一个 高的 或者 低的 ,

但他们始终无法释怀这样一个事实：如果教会人士要被分为高派或低派，

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ritjuəlist] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [klæs] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [æz; əz] [haɪ] .
they and the Ritualists , at all events , class themselves together as High .
他们 和 这 仪式主义者 , 在 全部 活动 , 班级 他们自己 一起 作为 高的 .

无论如何，他们和仪式主义者都把自己归为高等阶层。

[bʌt; bət] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ðæt]

But	many	amongst	us	have	for	a	long	time	been	profoundly	convinced	that
但	许多	在	我们	有	为了	一个	长的	时间	到过	深刻地	确信	那

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ,

the	Church	principles	of	the	loyal	,
这	教会	原则	的	这	忠诚	,

但我们当中许多人长期以来都深信，教会的忠诚原则是.....

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [trə'dɪʃən(ə)l] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

conscientious	,	traditional	High	Churchman	are	totally	different	from	the	Church
尽责的	,	传统的	高的	牧师	是	完全	不同的	从	这	教会

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ritjuəlist] ;

principles	of	the	Ritualist	;
原则	的	这	仪式主义者	;

恪守传统的高教会派教徒与礼仪主义者的教会原则完全不同;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪθet] “ [haɪ] ” [miːnz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [tuː]

and	that	the	epithet	“	High	”	means	in	the	language	of	the	two	classes	two
和	那	这	别名	“	高的	”	方法	在	这	语言	的	这	二	课程	二

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

totally	different	things	.
完全	不同的	事物	.

而且，“上流”这个称谓在这两个阶层的语言中意味着完全不同的两件事。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]

In	the	one	it	means	a	faithful	adhesion	to	the	Prayer	Book	and	its
在	这	一	它	方法	一个	忠实	粘附	到	这	祷告	书	和	它是

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

其中一种含义是忠实地遵守祈祷书及其原则;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ]

but	in	the	other	a	dissatisfaction	with	the	Prayer	Book	,	and	a	craving
但	在	这	其他	一个	不满	和	这	祷告	书	,	和	一个	渴望

['æftər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] :

after	something	beyond	:
后	某物	超过	:

但另一方面，也有人对祈祷书感到不满，并渴望追求超越祈祷书之外的东西:

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	one	a	rising	to	it	,	and	in	the	other	a	departure	from	it	.
在	这	一	一个	上升	到	它	,	和	在	这	其他	一个	离开	从	它	.

一种是趋向它，另一种是背离它。

[tuː; tə] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

To	many	amongst	us	this	has	been	perfectly	plain	for	years	.
到	许多	在	我们	这	有	到过	完美	清楚的	为了	年	.

对我们许多人来说，这一点多年来一直显而易见。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]

But	still	it	has	been	impossible	to	prove	it	,	for	there	have	been
但	仍然	它	有	到过	不可能的	到	证明	它	,	为了	那里	有	到过

[noʊ] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['dɑːkjuments] ; [ænd; ənd] ,

no	authoritative	documents	;	and	,
不	权威性	文件	;	和	,

但是，由于没有任何权威文件，这一点仍然无法证实；而且，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['eni]

even	if	there	had	been	any	they	would	not	have	been	likely	to	contain	any
甚至	如果	那里	有	到过	任何	他们	会	不是	有	到过	可能	到	包含	任何

[sʌtʃ] [ə'vaʊəl] .

such	avowal	.
这样的	承认	.

即使有这样的文件，也不太可能包含此类声明。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [si:n] ['pɜ:rfɪktli] ['klɪrli] [ɪn] ['sə:mənz] , [ɪn] ['pæmflɪts] , [ɪn] [bʊks] ,

It	has	been	seen	perfectly	clearly	in	sermons	,	in	pamphlets	,	in	books	,
它	有	到过	已见	完美	清楚地	在	布道	,	在	小册子	,	在	图书	,

这一点在布道、小册子和书籍中都看得非常清楚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [roʊm] .

and	in	the	ceremonial	imitation	of	Rome	.
和	在	这	仪式	模仿	的	罗马	.

以及对罗马礼仪的模仿。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [pru:fs]

But	still	,	individual	words	and	actions	could	only	be	regarded	as	proofs
但	仍然	,	个人	字	和	行动	可以	仅有的	是	认为	作为	证明

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪnjənz] ,

of	individual	opinions	,
的	个人	意见	,

但是，个人的言行仍然只能被视为个人观点的证明。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [left][noʊ] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [əb'zɜ:vəz] ,

and	therefore	,	although	they	left	no	doubt	on	the	minds	of	observers	,
和	所以	,	虽然	他们	左边	不	怀疑	在	这	思想	的	观察员	,

因此，尽管他们没有给观察者留下任何疑问，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['æbsəlu:t] [pru:fs] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv]

they	could	not	be	accepted	as	absolute	proofs	of	disloyalty	against	any	of
他们	可以	不是	是	公认	作为	绝对	证明	的	不忠	反对	任何	的

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəl] [ækts] .

those	who	were	not	themselves	guilty	of	disloyal	acts	.
那些	WHO	是	不是	他们自己	有罪的	的	不忠	行为	.

这些行为不能被视为对任何未犯有不忠行为的人的绝对不忠证据。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɔ:t] ['ɪntu:]

But	a	great	change	has	now	taken	place	,	and	we	are	brought	into
但	一个	伟大的	改变	有	现在	已采取	地方	,	和	我们	是	带来	进入

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] .

altogether	a	new	position	.
共	一个	新的	位置	.

但现在情况发生了巨大变化，我们被带到了一个全新的位置。

['æftər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] [æt; ət]['dɜ:rbi][ðer; ðər][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]['eni] [daʊt] [ɑ:n]

After	the	Church	Congress	at	Derby	there	can	no	longer	be	any	doubt	on
后	这	教会	国会	在	德比	那里	能	不	更长	是	任何	怀疑	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

德比教会大会之后，这个问题已毋庸置疑。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][ðer; ðər] [wʌt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['steɪtmənt] [æz; əz]

for	we	had	there	what	was	as	nearly	an	authoritative	statement	as
为了	我们	有	那里	什么	曾是	作为	几乎	一个	权威性	陈述	作为

['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt] .

under	the	circumstances	it	is	possible	to	expect	.
在下面	这	情况	它	是	可能的	到	预计	.

因为在当时的情况下，我们已经得到了一份几乎是权威的声明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['bɑːdi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən] .

It	is	needless	to	speak	of	that	well	-	known	body	,	the	English	Church	Union	.
它	是	不必要	到	说话	的	那	出色地	-	已知	身体	,	这	英语	教会	联盟	.

无需赘述那个众所周知的组织——英国教会联盟。

[ðə; ði][iː] . [siː] . [juː] . [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [æz; əz][ə; eɪ]['sentər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['muːvmənt] ,

The	E	.	C	.	U	.	was	formed	as	a	centre	for	the	Ritualistic	movement	,
这	E	.	C	.	U	.	曾是	形成	作为	一个	中心	为了	这	仪式性的	移动	,

ECU是作为仪式主义运动的中心而成立的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [sɪns] [meɪn'teɪnd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd]

and	it	has	ever	since	maintained	its	position	as	the	most	widely	extended
和	它	有	曾经	自从	维持	它是	位置	作为	这	最多	广泛	扩展

[ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]

and	influential	organization	in	existence	for	the	maintenance	of	Ritualistic
和	有影响	组织	在	存在	为了	这	维护	的	仪式性的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

此后，它一直保持着其作为维护仪式主义原则的最广泛、最有影响力的组织的地位。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	believe	,	also	,	that	it	has	been	considered	the	most	moderate	of	the
我	相信	,	还	,	那	它	有	到过	经过考虑的	这	最多	缓和	的	这

['veriəs] ['kɪndrəd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

various	kindred	associations	,
各种各样的	亲属	协会	,

我也认为，在各种相关协会中，它被认为是最为温和的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] ['sevrəl] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd]

so	that	it	embraces	several	who	,	as	they	express	themselves	,	are	not	prepared
所以	那	它	拥抱	一些	WHO	,	作为	他们	表达	他们自己	,	是	不是	准备

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

to	go	to	extremes	.
到	去	到	极端情况	.

因此，它也涵盖了一些人，这些人正如他们所表达的那样，并不准备走极端。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æt; ət][ðə; ði]['dɜːrbi] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]

at	the	Derby	Church	Congress	we	had	the	advantage	of	hearing	a	most
在	这	德比	教会	国会	我们	有	这	优势	的	听力	一个	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'vaʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

important	avowal	from	the	President	of	this	influential	organization	.
重要的	承认	从	这	总统	的	这	有影响	组织	.

在德比教会大会上，我们有幸聆听了这位有影响力的组织主席发表的一项非常重要的声明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr]

we	who	do	not	belong	to	the	Union	have	no	means	of	knowing	how	far
我们	WHO	做	不是	属于	到	这	联盟	有	不	方法	的	会心	如何	远的

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

he	spoke	as	the	mouthpiece	of	the	Council	,
他	辐	作为	这	喉舌	的	这	理事会	,

我们这些不属于联盟的人无从得知他作为理事会发言人说了多少话。

[ɔːr] ['sɪmpli] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjən] ;

or	simply	gave	expression	to	his	own	personal	opinion	;
或者	简单地	给予	表达	到	他的	自己的	个人的	观点	;

或者只是表达了他个人的观点;

[bʌt; bət][ɔːl][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

but	all	must	admit	that	when	the	President	of	the	Union	,	on	such	a	great
但	全部	必须	承认	那	什么时候	这	总统	的	这	联盟	,	在	这样的	一个	伟大的

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

但所有人都必须承认，当联盟主席在如此重要的场合.....

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

delivered	a	carefully	prepared	written	paper	at	the	request	of	the	Bishop	of
发表	一个	小心	准备	书面	纸	在	这	要求	的	这	主教	的

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

the	Diocese	,
这	教区	,

应教区主教的要求，提交了一份精心准备的书面文件。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] ['peɪpər][æz; əz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən]

we	may	regard	that	paper	as	approaching	as	nearly	as	possible	to	an
我们	可能	看待	那	纸	作为	接近	作为	几乎	作为	可能的	到	一个

[ə'θɔːrətɪtɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

authoritative	declaration	of	the	principles	and	purposes	of	the	Union	.
权威性	宣言	的	这	原则	和	目的	的	这	联盟	.

我们可以把那份文件视为对联盟原则和宗旨最接近的权威性宣言。

[wʌt] , [ðen] , [dɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən] [seɪ] ?

What	,	then	,	did	the	President	of	the	English	Church	Union	say	?
什么	,	然后	,	做过	这	总统	的	这	英语	教会	联盟	说	?

那么，英国教会联盟主席说了什么呢?

[wʌt] [laɪn][dɪd][hiː; hi] [pər'suː] ?

What	line	did	he	pursue	?
什么	线	做过	他	追求	?

他采取了哪条路线?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] “ [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] [ɪm'pruːvmənt] ,

The	subject	of	discussion	was	“	Proposals	for	Liturgical	Improvement	,
这	主题	的	讨论	曾是	“	提案	为了	礼仪	改进	,

讨论的主题是“礼仪改进建议”,

" [ænd; ənd]['kænən] ['vɛnəbəlz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ]

"	and	Canon	Venables	accordingly	made	several	important	practical	suggestions	which
"	和	佳能	维纳布尔斯	因此	制成	一些	重要的	实际的	建议	哪个

[hi:; hi] [θɔ:t] [maɪt] [tend] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [ɪn'kri:s]

he	thought	might	tend	without	the	slightest	alteration	of	principle	to	increase
他	想法	可能	趋向	没有	这	丝毫	改造	的	原则	到	增加

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɪ'tɜ:rdʒɪkl] ['wɜ:rʃɪp] .

the	interest	of	our	Liturgical	worship	.
这	兴趣	的	我们的	礼仪	崇拜	.

因此，维纳布尔斯教士提出了一些重要的实用建议，他认为这些建议可以在不改变原则的前提下，增加我们对礼仪崇拜的兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ['ju:niən][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	the	President	of	the	English	Church	Union	did	nothing	of	the	kind	.
但	这	总统	的	这	英语	教会	联盟	做过	没有什么	的	这	种类	.

但英国教会联盟主席却完全没有这样做。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , ['neɪmli] ,

He	made	one	proposal	,	and	one	only	,	namely	,
他	制成	一	提议	,	和	一	仅有的	,	即	,

他只提出了一项建议，那就是：

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][soʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ə'bændən]['aʊər; ɑ:r]

that	those	who	wished	to	do	so	should	be	at	liberty	to	abandon	our
那	那些	WHO	希望	到	做	所以	应该	是	在	自由	到	放弃	我们的

['prez(ə)nt] [prer] [bʊk] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

present	Prayer	Book	altogether	,
展示	祷告	书	共	,

那些愿意这样做的人应该可以完全放弃我们现行的祈祷书。

[ænd; ənd][ə'dɑ:pt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] .

and	adopt	in	its	place	the	First	Book	of	Edward	VI	.
和	采纳	在	它是	地方	这	第一的	书	的	爱德华	六年级	.

并以《爱德华六世第一卷》取而代之。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] : " [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] [lɪ'tɜ:rdʒɪkl] [ɪm'pru:vmənt] ,

His	words	were	:	"	In	discussing	the	question	of	Liturgical	Improvement	,
他的	字	是	:	"	在	讨论	这	问题	的	礼仪	改进	,

他的话是："在讨论礼仪改进问题时，

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [eɪmz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

the	proposal	I	have	to	make	aims	not	so	much	at	any	change	in	our
这	提议	我	有	到	制作	目标	不是	所以	很多	在	任何	改变	在	我们的

[ɪg'zɪstɪŋ] [prer] [bʊk] ,

existing	Prayer	Book	,
现存的	祷告	书	,

我提出的建议并非旨在对我们现有的祈祷书进行任何更改，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ju:z] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [prer] [bʊk] [ʌv; əv]

as	at	the	alternative	use	along	with	it	of	the	First	Prayer	Book	of
作为	在	这	选择	使用	沿着	和	它	的	这	第一的	祷告	书	的

['edwərd]['vaɪ, 'vi:] .

Edward	VI	.
爱德华	六年级	.

就像爱德华六世第一祈祷书的替代用法一样。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz]

"	Nor	was	this	all	,	for	almost	immediately	afterwards	he	awowed	his
"	也不	曾是	这	全部	,	为了	几乎	立即地	然后	他	-	他的

['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [.ʌnri'fɔːmd] ['lɪtədʒiːz] ,

preference	for	the	unreformed	liturgies	,
偏爱	为了	这	未改革的	礼仪	,

"但这还不是全部，因为几乎就在之后，他就公开表示自己更喜欢未改革的礼仪。"

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] , [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] .

and	the	Use	of	Sarum	,	above	our	English	Prayer	Book	.
和	这	使用	的	萨鲁姆	,	多于	我们的	英语	祷告	书	.

以及《萨鲁姆礼仪》在我们的英文祈祷书中。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [.ʌnri'fɔːmd] ['sɜːrvɪs] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Those	who	are	at	all	acquainted	with	the	unreformed	Service	books	of	the
"	那些	WHO	是	在	全部	熟人	和	这	未改革的	服务	图书	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [frʌm; frəm]

English	Church	must	often	have	wondered	how	it	came	to	pass	that	from
英语	教会	必须	经常	有	想知道	如何	它	来了	到	经过	那	从

[ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə'ridʒənəlz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [æz; əz][ðə; ði]['seərəm, 'sær-] ['briːvieri] ,

a	revision	of	originals	so	rich	and	varied	as	the	Sarum	Breviary	,
一个	修订	的	原件	所以	富有的	和	多种多样	作为	这	萨鲁姆	祈祷书	,

"凡是熟悉英国教会未改革时期礼拜书的人，一定常常会疑惑，像《萨鲁姆日课经》这样丰富多样的原始版本，是如何经过修订的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt][ʌv; əv][es] . ['ɑːzmənd] ,

and	the	great	English	rite	of	S	.	Osmund	,
和	这	伟大的	英语	仪式	的	S	.	奥斯蒙德	,

以及伟大的英国圣奥斯蒙德仪式，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['miːgər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]

there	should	have	resulted	anything	so	meagre	in	comparison	with	them	as
那里	应该	有	结果	任何事物	所以	微薄	在	比较	和	他们	作为

['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] ['deɪli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] .

our	existing	daily	Offices	and	Liturgy	.
我们的	现存的	日常的	办公室	和	礼仪	.

与我们现有的日常祈祷和礼拜仪式相比，其结果不应该如此微不足道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðiːz] [pleɪn][ænd; ənd][aʊt'spoʊkən][wɜːrdz] .

"	There	is	no	mistaking	these	plain	and	outspoken	words	.
"	那里	是	不	误会	这些	清楚的	和	直言不讳	字	.

"这些直白坦率的话语，绝不会让人误解。"

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [.ʌnri'fɔːmd] ['sɜːrvɪs] [bʊks] ,

There	is	the	distinct	avowal	of	a	preference	for	the	unreformed	Service	books	,
那里	是	这	清楚的	承认	的	一个	偏爱	为了	这	未改革的	服务	图书	,

人们明显偏爱未经修订的礼仪书。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prer] [bʊk] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ]

while	our	own	Prayer	Book	is	described	as	being	so
尽管	我们的	自己的	祷告	书	是	描述	作为	存在	所以

而我们自己的祈祷书也被描述为如此

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['miːgər] [ɪn][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]
meagre in companion with them that it is a wonder how it could have
微薄 在 伴侣 和 他们 那 它 是 一个 想知道 如何 它 可以 有
[bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] ['sɔːrsɪz] .
been derived from such rich and varied sources .
到过 衍生的 从 这样的 富有的 和 多种多样 来源 .

与它们相比，它显得如此贫瘠，令人惊叹它是如何从如此丰富多样的来源中衍生出来的。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['sentəns] .
Nor is this an isolated sentence .
也不 是 这 一个 孤立 句子 .

这并非孤立事件。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [sez] ,
In another passage , he says ,
在 其他 通道 , 他 说道 ,

在另一段文字中，他写道：

“ [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [kə'mjuːniən] ['ɑːfɪs] [ɪz]
“ In this respect it is impossible to deny that our existing Communion Office is
“ 在 这 尊重 它 是 不可能的 到 否定 那 我们的 现存的 圣餐 办公室 是
['oʊpən][tuː; tə] [greɪv] [ɪk'sepʃn] .
open to grave exception .
打开 到 严重 例外 .

“在这方面，我们无法否认，我们现有的圣餐办公室存在严重的例外情况。”

” [ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['peɪpər] , [ɪn'diːd] ,
” The one object of the whole paper , indeed ,
” 这 一 目的 的 这 所有的 纸 , 的确 ,

“整篇论文的唯一目的，的确如此，

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] ['lɪtərdʒi] [æz; əz] [meɪ]
is to give such evidence of the inferiority of our existing Liturgy as may
是 到 给 这样的 证据 的 这 自卑 的 我们的 现存的 礼仪 作为 可能
[ɪn'duːs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [gɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ,
induce the Bishops to give permission (which ,
诱导 这 主教们 到 给 允许 (哪个 ,

就是要提供证据证明我们现有的礼仪有多么不足，从而促使主教们批准（即，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][duː]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]
of course , they have no power to do) for the substitution under certain
的 课程 , 他们 有 不 力量 到 做) 为了 这 替代 在下面 肯定
['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bʊk] .
circumstances of another book .
情况 的 其他 书 .

当然，在某些情况下，他们无权用另一本书进行替换。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , ['ðerfɔːr] ,
It is of no use , therefore ,
它 是 的 不 使用 , 所以 ,

因此，这样做毫无用处。

['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ]
any longer to maintain the delusion that the movements of the English Church
任何 更长 到 维持 这 错觉 那 这 移动 的 这 英语 教会
['juːniən][ɑːr; ər]['prɑːmptɪd][baɪ]['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] .
Union are prompted by any love for the English Prayer Book .
联盟 是 提示 经过 任何 爱 为了 这 英语 祷告 书 .

不再继续抱有幻想，认为英国教会联盟的行动是出于对英国公祷书的热爱。

[ðæt] [bʊk] [ɪz] [kən'demd] [æz; əz] “ ['mi:gər] , ” [ænd; ənd] “ ['oʊpən][tu:; tə] [greɪv] [ik'sepʃənz] .

That	book	is	condemned	as	“	meagre	,	”	and	“	open	to	grave	exceptions	.
那	书	是	谴责	作为	“	微薄	,	”	和	“	打开	到	严重	例外情况	.

那本书被谴责为“内容单薄”，并且“存在严重的例外情况”。

” [ðə; ði] ['prefrəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [.ʌnri'fɒ:md] ['sɜ:rvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]

”	The	preference	is	given	to	the	unreformed	services	,	and	especially	to	the
”	这	偏爱	是	给定	到	这	未改革的	服务	,	和	尤其	到	这

[ju:z][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] ;

Use	of	Sarum	;
使用	的	萨鲁姆	;

“人们更倾向于未改革的礼拜仪式，尤其是萨鲁姆礼拜仪式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['pleɪnli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	it	must	be	plainly	understood	that	if	anything	is	suggested	as	a
和	它	必须	是	显然	理解	那	如果	任何事物	是	建议	作为	一个

['vaɪə]['mi:diə][ɔ:r][ə; eɪ]['moʊdəs][vɪ'vɛndi] ,

via	media	or	a	modus	vivendi	,
通过	媒体	或者	一个	模式	维旺迪	,

必须明确理解的是，如果将任何事情建议作为折衷方案或权宜之计，

[ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] [bɪ'twi:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['vaɪə]['mi:diə][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn]

the	two	parties	between	whom	it	must	be	a	via	media	are	on	the	one
这	二	各方	之间	谁	它	必须	是	一个	通过	媒体	是	在	这	一

[hænd] [ðoʊz] [hu:] [ə'vaʊ] [ðer; ðər] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] ,

hand	those	who	avow	their	preference	for	the	Use	of	Sarum	,
手	那些	WHO	承认	他们的	偏爱	为了	这	使用	的	萨鲁姆	,

必须采取折衷方案的双方，一方面是那些公开表示倾向于使用萨鲁姆的人，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðoʊz] [hu:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] [hɑ:rt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd]

and	on	the	other	those	who	with	their	whole	heart	delight	in	the	reformed
和	在	这	其他	那些	WHO	和	他们的	所有的	心	喜	在	这	改革后的

['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

worship	of	our	dear	old	Church	of	England	.
崇拜	的	我们的	亲爱的	老的	教会	的	英格兰	.

另一方面，有些人则全心全意地喜爱我们亲爱的古老英国国教的改革后的礼拜仪式。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ]

But	I	have	heard	it	said	that	the	Use	of	Sarum	was	itself	a
但	我	有	听到	它	说	那	这	使用	的	萨鲁姆	曾是	本身	一个

[rɪ'fɔ:rmd] ['sɜ:rvɪs] ,

reformed	service	,
改革后的	服务	,

但我曾听人说，萨鲁姆礼仪本身就是一种改革后的礼仪。

[ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv] [roʊm] .

and	free	from	many	of	the	abuses	of	Rome	.
和	自由的	从	许多	的	这	滥用	的	罗马	.

而且不受罗马教廷诸多弊端的影响。

[ðʌs] ['mɪstər] . [wʊd] [kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] “ [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt][ʌv; əv][es] . ['ɑ:zmənd] .

Thus	Mr	.	Wood	calls	it	“	The	great	English	rite	of	S	.	Osmund	.
因此	先生	.	木头	呼叫	它	“	这	伟大的	英语	仪式	的	S	.	奥斯蒙德	.

因此，伍德先生称之为“伟大的英国圣奥斯蒙德仪式”。

” [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ju:st] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ

”	But	surely	he	was	mistaken	in	that	expression	,	for	,	though	used	in	England
”	但	一定	他	曾是	错误	在	那	表达	,	为了	,	尽管	用过的	在	英格兰

,

,

“但他的这种表达方式肯定是错误的，因为虽然在英国也使用过，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] .

it	was	not	an	English	rite	.
它	曾是	不是	一个	英语	仪式	.

这不是英国的传统仪式。

['ɑːzmənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrmən] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɪljəm]

Osmund	was	a	Norman	Count	,	and	having	fought	in	the	army	of	William
奥斯蒙德	曾是	一个	诺曼	数数	,	和	拥有	战斗	在	这	军队	的	威廉

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

the	Conqueror	,
这	征服者	,

奥斯蒙德是一位诺曼伯爵，曾效力于征服者威廉的军队。

[wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] , [fɜːrst] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɔːsit] ,

was	,	as	a	reward	for	his	services	,	first	created	Earl	of	Dorset	,
曾是	,	作为	一个	报酬	为了	他的	服务	,	第一的	创建	伯爵	的	多塞特郡	,

作为对其功绩的奖励，他首先被册封为多塞特伯爵。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] .

and	then	appointed	Bishop	of	Salisbury	.
和	然后	任命	主教	的	索尔兹伯里	.

然后被任命为索尔兹伯里主教。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'senʃn] [ɪn][ðə; ði]

At	the	time	of	his	appointment	there	was	great	religious	dissension	in	the
在	这	时间	的	他的	预约	那里	曾是	伟大的	宗教	纠纷	在	这

['kʌntri] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælɪkən] ['lɪtərdʒi][baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ði]

country	occasioned	by	the	introduction	of	the	Gallican	liturgy	by	William	the
国家	引发	经过	这	介绍	的	这	高卢人	礼仪	经过	威廉	这

['kɑːŋkərər] ,

Conqueror	,
征服者	,

在他被任命之时，由于征服者威廉引入高卢礼仪，国内出现了严重的宗教纷争。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd]['ɑːzmənd] [kəm'paɪld][ðə; ði][juːz]

which	was	resisted	by	the	English	;	and	Osmund	compiled	the	Use
哪个	曾是	抵抗	经过	这	英语	;	和	奥斯蒙德	编译	这	使用

[ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][ɪn]['ɔːrdər] ,

of	Sarum	in	order	,
的	萨鲁姆	在	命令	,

这遭到了英国人的抵制；奥斯蒙德按顺序编纂了《萨鲁姆规章》，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

if	possible	,	to	harmonize	all	parties	.
如果	可能的	,	到	协调	全部	各方	.

如果可能的话，争取各方协调一致。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɜːrk] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]

His	chief	work	,	therefore	,	was	to	introduce	,	as	far	as	possible	,	the
他的	首席	工作	,	所以	,	曾是	到	介绍	,	作为	远的	作为	可能的	,	这

['gælɪkən] ['elɪmənt] ;

Gallican	element	;
高卢人	元素	;

因此，他的主要工作是尽可能地引入高卢元素；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [sens] [wət'evər] [kæn; kən] [ðæt] [juːz][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt][ʌv; əv]

and	in	no	sense	whatever	can	that	use	be	called	“	The	great	English	rite	of
和	在	不	感觉	任何	能	那	使用	是	称为	“	这	伟大的	英语	仪式	的

[es] . ['ɑːzmənd] .

S	.	Osmund	.
S	.	奥斯蒙德	.

无论从哪个意义上讲，它都可以被称为“伟大的英国圣奥斯蒙德仪式”。

" [bʌt; bət][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑ:ntents] .

"	But	its	origin	is	of	little	importance	as	compared	with	its	contents	.
"	但	它是	起源	是	的	小的	重要性	作为	比较的	和	它是	内容	.

但与它的内容相比，它的起源并不重要。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	great	question	is	,
这	伟大的	问题	是	,

关键问题是：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] -

"	What	is	the	real	character	of	the	book	which	is	thus	preferred	to	our	'
"	什么	是	这	真实的	特点	的	这	书	哪个	是	因此	首选	到	我们的	-

['mi:gər] - ['ɪŋglɪʃ]

meagre	'	English
微薄	-	英语

"这本书的真正特点是什么？为什么它比我们'贫乏的'英语更受欢迎？"

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[prer] [bʊk] ?

Prayer	Book	?
祷告	书	?

祈祷书?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑ:ntrəvɜ:rsi]

"	And	it	would	be	an	important	contribution	to	the	present	controversy
"	和	它	会	是	一个	重要的	贡献	到	这	展示	争议

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪg'zɔ:lt][ɪts] ['eksələns] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm][ju: 'es][ʌv; əv]['eni][wʌn][pər'tɪkjələr][ɪn]

if	any	of	those	who	exalt	its	excellence	would	inform	us	of	any	one	particular	in
如果	任何	的	那些	WHO	崇高	它是	卓越	会	通知	我们	的	任何	一	特别的	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['rəumiʃ] ['mɪsl] [ænd; ənd] ['bri:vieri] .

which	it	differs	in	principle	from	the	Romish	Missal	and	Breviary	.
哪个	它	不同	在	原则	从	这	罗马天主教	弥撒经书	和	祈祷书	.

"如果那些称赞它优秀的人能够告诉我们，它在原则上与罗马弥撒经书和日课经有任何不同之处，那将对当前的争论做出重要的贡献。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [speɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

There	is	not	space	in	such	a	paper	as	this	for	the	investigation	of	its
那里	是	不是	空间	在	这样的	一个	纸	作为	这	为了	这	调查	的	它是

[aɪ'dentətɪ][ɪn][ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtədʒi:z] [ʌv; əv] [roʊm] ;

identity	in	all	important	points	with	the	liturgies	of	Rome	;
身份	在	全部	重要的	积分	和	这	礼仪	的	罗马	;

本文篇幅有限，无法探讨其与罗马礼仪在所有重要方面的同一性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ðæt] ['rɪtʃnəs] [kən'sɪsts]

but	it	would	be	extremely	interesting	to	know	in	what	that	richness	consists
但	它	会	是	极其	有趣的	到	知道	在	什么	那	丰富	由

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [soʊ] [haɪ] [æn; ən][en'koʊmiəm][æt; ət][ðə; ði]['dɜ:rbi] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] .

of	which	we	heard	so	high	an	encomium	at	the	Derby	Church	Congress	.
的	哪个	我们	听到	所以	高的	一个	赞誉	在	这	德比	教会	国会	.

但非常令人感兴趣的是，我们很想知道在德比教会大会上我们听到的如此高度赞扬的丰富性究竟包含哪些方面。

[θri:] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:fli] ['menʃ(ə)nd] : ([wʌn] .)

Three	things	may	be	briefly	mentioned	:	(	1	.	)
三	事物	可能	是	简要地	提及	:	(	1	.	)

可以简要提及三件事：（1）

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['seərəm, 'sær-] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪtʃ] [ɪn] ['ledʒəndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Use	of	Sarum	was	certainly	rich	in	Legends	,	and	that	to	the
这	使用	的	萨鲁姆	曾是	当然	富有的	在	传说	,	和	那	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

exclusion	of	Scripture	.
排除	的	圣经	.

萨鲁姆的使用充满了传说，而圣经却鲜有记载。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wiː; wi] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

On	such	a	subject	we	surely	cannot	have	a	better	authority	than	the
在	这样的	一个	主题	我们	一定	不能	有	一个	更好的	权威	比	这

['prefəs] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . ,

preface	to	that	First	Book	of	Edward	VI	.	,
前言	到	那	第一的	书	的	爱德华	六年级	.	,

关于这个问题，我们当然找不到比爱德华六世第一卷序言更好的权威了。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

which	is	now	so	strongly	recommended	.
哪个	是	现在	所以	强烈	受到推崇的	.

现在强烈推荐这样做。

[ɪn] [ðæt] ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] :

In	that	Preface	it	is	said	:
在	那	前言	它	是	说	:

那篇序言中写道：

“ [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [ðɪs] ['gɑːdli] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [hæθ]

“	These	many	years	past	this	godly	and	decent	order	of	the	ancient	fathers	hath
“	这些	许多	年	过去的	这	敬虔的	和	体面的	命令	的	这	古老的	父亲们	有

[bɪn] [soʊ] ['ɔːltərd] ,

been	so	altered	,
到过	所以	已修改	,

“这么多年来，先祖们所建立的这种虔诚而体面的秩序已经发生了如此巨大的改变，

['broʊkən] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [baɪ] ['plæntɪŋ] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['stɔːriz] , ['ledʒəndz] , [ri'spɔndz] , [vəːsiz] ,

broken	,	and	neglected	by	planting	in	uncertain	stories	,	legends	,	responds	,	verses	,
破碎的	,	和	被忽视的	经过	种植	在	不确定	故事	,	传说	,	回应	,	诗句	,

[veɪn] [repɪ'tɪʃnz] ,

vain	repetitions	,
徒劳	重复	,

破碎的，被忽视的，被埋葬在不确定的故事、传说、回应、诗句和徒劳的重复中，

[kəˌmemə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['sɪnədəl] , [ðæt] ['kɑːmənli] , [wen] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]

commemorations	,	and	synodals	,	that	commonly	,	when	any	book	of	the	Bible
纪念活动	,	和	宗教会议	,	那	通常	,	什么时候	任何	书	的	这	圣经

[wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

was	begun	,
曾是	开始	,

纪念活动和宗教会议，通常在圣经任何一卷书开始诵读时举行。

[bɪ'fɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] [riːd] [aʊt] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ˌʌn'red] .

before	three	or	four	chapters	are	read	out	,	all	the	rest	were	unread	.
前	三	或者	四	章节	是	读	出去	,	全部	这	休息	是	未读	.

在读完三四章之前，其余章节都还没读过。

” [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ledʒəndz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] [seɪm] ['prefəs] [ædz] , “ [sʌm; səm]

”	And	of	these	Legends	,	etc	.	,	the	same	preface	adds	,	“	Some
”	和	的	这些	传说	,	ETC	.	,	这	相同的	前言	添加	,	“	一些

[biː; bi] [ʌn'truː] , [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

be	untrue	,	some	uncertain	,
是	不属实	,	一些	不确定	,

”对于这些传说等等，同一篇序言还补充道：‘有些可能是不真实的，有些则不确定，’”

[sʌm; səm][veɪn][ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] .

some	vain	and	superstitious	.
一些	徒劳	和	迷信的	.

有些人虚荣且迷信。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ledʒəndz][æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk]

" If	it	is	the	omission	of	such	Legends	as	these	that	makes	our	Prayer	Book
" 如果	它	是	这	省略	的	这样的	传说	作为	这些	那	制作	我们的	祷告	书

" ['miːgər] ,

" meagre	,
" 微薄	,

"如果正是由于缺少诸如此类的传说才使我们的祈祷书显得'单薄',

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ɪts] ['miːgərnɪs] . ([ˌtuːˈtuː] .)

" all	I	can	say	is	,	Let	us	thank	God	for	its	meagreness	.	(	2	.	)
" 全部	我	能	说	是	,	让	我们	感谢	上帝	为了	它是	贫乏	.	(	2	.	)

我只能说，让我们感谢上帝赐予它的匮乏吧。(2.)

[ðen] , [əˈgen] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['sensləs]

Then	,	again	,	the	Use	of	Sarum	was	rich	in	complicated	and	senseless
然后	,	再次	,	这	使用	的	萨鲁姆	曾是	富有的	在	复杂的	和	无意义的

[ˌserɪˈmoʊniəl] .

ceremonial	.
仪式	.

此外，萨鲁姆礼仪充满了复杂而无意义的仪式。

[ðə; ði] ['prefəs] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] [sez] [ʌv; əv] [ðiːz] ['serəmənɪz] :

The	Preface	already	quoted	says	of	these	ceremonies	:
这	前言	已经	引	说道	的	这些	仪式	:

前面引述的序言中是这样描述这些仪式的:

" [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][ʌv; əv]['gɑːdli][ɪn'tent][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [dɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd]

" Some	at	the	first	were	of	godly	intent	and	purpose	devised	,	and
" 一些	在	这	第一的	是	的	敬虔的	意图	和	目的	设计	,	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

"有些起初是出于敬虔的意图和目的而设计的，然而，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['vænəti][ænd; ənd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] . . .

at	length	,	turned	to	vanity	and	superstition	;	some	.	.	.
在	长度	,	转向	到	虚荣	和	迷信	;	一些	.	.	.

最终，转向了虚荣和迷信；有些人.....

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiŋkt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ðeɪ] [gruː] ['deɪli][tuː; tə] [mɔːr]

because	they	were	winked	at	in	the	beginning	,	they	grew	daily	to	more
因为	他们	是	眨眼	在	在	这	开始	,	他们	生长	日常的	到	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] ,

and	more	abuses	,
和	更多的	滥用	,

因为一开始有人对此视而不见，所以这些虐待行为才日益猖獗。

[wɪtʃ] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌnpˈrɒfɪtəblnəs] ,

which	,	not	only	for	their	unprofitableness	,
哪个	,	不是	仅有的	为了	他们的	无利可图	,

这不仅是因为它们无利可图，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kɔ:z, bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['blaɪndɪd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði]

but	also	because	they	have	much	blinded	the	people	and	obscured	the
但	还	因为	他们	有	很多	失明	这	人们	和	模糊不清	这

['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ,

glory	of	God	,
荣耀	的	上帝	,

但也是因为他们蒙蔽了人民的双眼，掩盖了上帝的荣耀。

[ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][kʌt] [ə'weɪ][ænd; ənd] [kli:n] [rɪ'dʒektɪd] .

are	worthy	to	be	cut	away	and	clean	rejected	.
是	值得	到	是	切	离开	和	干净的	拒绝	.

值得剔除并彻底丢弃。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [gɪv] [wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['seərəm, 'sær-]

"	It	may	be	well	,	perhaps	,	to	give	one	illustration	from	the	Sarum
"	它	可能	是	出色地	,	也许	,	到	给	一	插图	从	这	萨鲁姆

['mɪsl] :

Missal	:
弥撒经书	:

或许，我们可以从《萨鲁姆弥撒书》中举一个例子：

" [hɪr] [let][ðə; ði] [pri:st] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði][kʌp] ,

"	Here	let	the	priest	uncover	the	cup	,
"	这里	让	这	牧师	揭露	这	杯子	,

"请神父揭开圣杯。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst][faɪv] [taɪmz] — [fɜ:rst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

and	make	the	sign	of	the	cross	with	the	host	five	times	—	first	beyond	the
和	制作	这	符号	的	这	叉	和	这	主持人	五	时代	—	第一的	超过	这

[kʌp][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

cup	on	every	side	,
杯子	在	每一个	边	,

用圣体在杯的四周画十字五次，

['sekəndli] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp] , ['θɜ:rdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kʌp] , ['fɔ:rθli] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ,

secondly	even	with	the	cup	,	thirdly	within	the	cup	,	fourthly	as	the	first	,
第二	甚至	和	这	杯子	,	第三	之内	这	杯子	,	第四	作为	这	第一的	,

['fɪfθli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kʌp] .

fifthly	before	the	cup	.
第五	前	这	杯子	.

其次，与杯子同在；第三，在杯子内；第四，与第一点相同；第五，在杯子之前。

" [ðɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

"	This	is	given	simply	as	a	specimen	,
"	这	是	给定	简单地	作为	一个	标本	,

"这只是一个示例，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	some	may	say	that	there	is	no	harm	in	it	.
和	一些	可能	说	那	那里	是	不	伤害	在	它	.

有些人可能会说，这样做并无害处。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ðæt] ['eniwʌn] [wɪl] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə]

But	I	can	scarcely	believe	it	possible	that	anyone	will	hesitate	to	apply	to
但	我	能	几乎	相信	它	可能的	那	任何人	将要	犹豫	到	申请	到

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

it	the	language
它	这	语言

但我很难相信会有人犹豫不决，不敢用这种语言来描述它。

[piː] . [eɪt]

p . 8

p . 8

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] , “ [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd]

of the Preface , “ This excessive multitude of ceremonies was so great , and

的 这 前言 , “ 这 过多的 民众 的 仪式 曾是 所以 伟大的 , 和

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ][dɑːrk] ,

many of them so dark ,

许多 的 他们 所以 黑暗的 ,

序言中写道：“这些繁多的仪式实在太多了，其中许多仪式又如此阴暗。”

[ðæt] , [ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] [kən'faʊnd] [ænd; ənd]['dɑːrkən][ðæn; ðən] [dɪ'kler] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] ['kraɪsts]

that , they did more confound and darken than declare and set forth Christ's

那 , 他们 做过 更多的 混杂 和 变暗 比 宣布 和 放 前进 基督的

['benɪfɪts] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es] . ” ([θriː] .)

benefits unto us . ” (3 .)

好处 到 我们 . ” (3 .)

也就是说，他们非但没有阐明基督带给我们的好处，反而使人更加困惑和迷惑。”(3.)

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][seɪnt] ['wɜːrʃɪp] .

The Use of Sarum was rich in saint worship .

这 使用 的 萨鲁姆 曾是 富有的 在 圣 崇拜 .

萨鲁姆的圣徒崇拜非常盛行。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For example ,

为了 例子 ,

例如，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsl] [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][gɑːd][ə'loʊn] ([aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

in the Missal the priest did not confess to God alone (I suppose that would have

在 这 弥撒经书 这 牧师 做过 不是 承认 到 上帝 独自的 (我 认为 那 会 有

[bɪn] ['miːgər]) ,

been meagre) ,

到过 微薄) ,

在弥撒经书中，神父并非只向上帝忏悔（我想那一定很简陋）。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][seɪ] , “ [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə]['blesɪd; blest]['meri] , [tuː; tə][ɔːl]

but was directed to say , “ I confess to God , to blessed Mary , to all

但 曾是 指导 到 说 , “ 我 承认 到 上帝 , 到 蒙福 玛丽 , 到 全部

[ðə; ði][seɪnts] ,

the saints ,

这 圣徒 ,

但奉命说：“我向上帝、向圣母玛利亚、向所有圣徒承认，

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ænd; ənd]

and to you ; because I have sinned too much by thought , word , and

和 到 你 ; 因为 我 有 罪过 也 很多 经过 想法 , 单词 , 和

[diːd] [baɪ][maɪ] [fɔːlt] :

deed by my fault :

契据 经过 我的 过错 :

也向你忏悔；因为我因自己的过错，在思想、言语和行为上犯下了太多罪过：

[aɪ] [preɪ] ['hoʊli] ['meri] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I pray holy Mary , all the saints of God , and you to pray for me .

我 祈祷 圣 玛丽 , 全部 这 圣徒 的 上帝 , 和 你 到 祈祷 为了 我 .

我祈求圣母玛利亚、天主的诸圣以及你们为我祈祷。

" [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəni] ,
" **Again , in the Litany ,**
" 再次 , 在 这 连祷 ,

"再次，在连祷文中，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .
the Use of Sarum was far in excess of the modern Church of Rome .
这 使用 的 萨鲁姆 曾是 远的 在 过量的 的 这 现代的 教会 的 罗马 .

萨鲁姆教会的使用范围远远超过了现代罗马教会。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['rəumiʃ] ['lɪtəni] [aɪ] [kaʊnt]['oʊnli]['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] [prer] [ɪz]
In the modern Romish Litany I count only forty - seven persons to whom prayer is
在 这 现代的 罗马天主教 连祷 我 数数 仅有的 四十 - 七 人 到 谁 祷告 是
[ə'drest] ,
addressed ,
已解决 ,

在现代罗马天主教的连祷文中，我只数出了四十七位祈祷的对象。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [tuː] [ɑːrtʃ] - ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ;
including the Virgin , two arch - angels , and the twelve apostles ;
包括 这 处女 , 二 拱 - 天使 , 和 这 十二 使徒 ;

其中包括圣母玛利亚、两位大天使和十二位使徒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ʃɔːrt] ,
but in the Use of Sarum according to Bishop Short ,
但 在 这 使用 的 萨鲁姆 根据 到 主教 短的 ,

但根据肖特主教的说法，在萨鲁姆的礼仪中，

[[eɪt]] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - ['pɝːsənz] [ə'drest] .
[8] there were no less than 116 persons addressed .
[8] 那里 是 不 较少的 比 - 人 已解决 .

[8] 至少有 116 人收到了信息。

['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['gælɪkən] [seɪnts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][es] . ['ɑːzmənd] .
Possibly some Gallican saints may have been added by S . Osmund .
可能 一些 高卢人 圣徒 可能 有 到过 额外 经过 S . 奥斯蒙德 .

或许圣奥斯蒙德还添加了一些高卢圣人。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,
On that point I am not prepared to speak ; but of this I am certain ,
在 那 观点 我 是 不是 准备 到 说话 ; 但 的 这 我 是 肯定 ,

关于这一点我不便置评；但我可以肯定的是，

[ðæt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
that in regard to the worship of saints ,
那 在 看待 到 这 崇拜 的 圣徒 ,

至于对圣徒的崇拜，

[ɔːl] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [t'ʃɜːtʃmən] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] ['miːgərnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
all true English Churchmen will rejoice in the meagreness of the Church of England
全部 真的 英语 教会人士 将要 麾 在 这 贫乏 的 这 教会 的 英格兰
[prer] [bʊk] ,
Prayer Book ,
祷告 书 ,

所有真正的英国教会人士都会为英国国教祈祷书的简略而感到高兴。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] .
and have no desire for the richness of the Use of Sarum .
和 有 不 欲望 为了 这 丰富 的 这 使用 的 萨鲁姆 .

并且对萨鲁姆的奢华生活没有丝毫向往。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'sembld] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] [æt; ət]['dɜ:rbi] ,

Now	this	is	the	book	which	,	before	the	assembled	Church	Congress	at	Derby	,
现在	这	是	这	书	哪个	,	前	这	组装	教会	国会	在	德比	,

这本书曾在德比举行的教会大会上发表。

[wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] .

was	avowedly	preferred	to	our	English	Prayer	Book	.
曾是	公开地	首选	到	我们的	英语	祷告	书	.

公开表示比我们的英文祈祷书更受欢迎。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp]

When	,	therefore	,	it	is	said	that	there	is	a	clear	preference	for	the	worship
什么时候	,	所以	,	它	是	说	那	那里	是	一个	清除	偏爱	为了	这	崇拜

[ʌv; əv] [roʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

因此，当人们说存在对罗马崇拜的明显偏好时，

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['eni] [lɔ:ŋgər][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lʌmnɪəs] [ɔ:r] [ʌn'faʊndɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

no	one	can	any	longer	regard	it	as	a	calumnious	or	unfounded	accusation	.
不	一	能	任何	更长	看待	它	作为	一个	诽谤	或者	毫无根据	指控	.

任何人都不能再将其视为诽谤或毫无根据的指控。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['oʊpən] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

We	have	the	open	,	plain	,	and	undisguised	avowal	of	the	President	of
我们	有	这	打开	,	清楚的	,	和	不加掩饰的	承认	的	这	总统	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ['ju:niən] ,

the	English	Church	Union	,
这	英语	教会	联盟	,

我们有英国教会联盟主席公开、坦率、毫不掩饰的声明，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] [ɪz] “ ['mi:gər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] [rɪtʃ] ;

that	the	English	Prayer	Book	is	“	meagre	,	”	and	the	Use	of	Sarum	rich	;
那	这	英语	祷告	书	是	“	微薄	,	”	和	这	使用	的	萨鲁姆	富有的	;

英国祈祷书内容“匮乏”，而萨鲁姆祈祷书内容丰富；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mju:niən] ['ɑ:fɪs] ['oʊpən][tu:; tə] [greɪv] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnri'fɔ:md]

the	English	Communion	Office	open	to	grave	objections	,	and	the	unreformed
这	英语	圣餐	办公室	打开	到	严重	反对意见	,	和	这	未改革的

['lɪtədʒi:z] [soʊ] [su:'pɪriər] ,

liturgies	so	superior	,
礼仪	所以	优越的	,

英国圣餐礼仪存在诸多严重问题，而未改革的礼仪却被认为更优越。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪn'fɪriər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] [kʊd; kəd]

that	it	is	a	wonder	how	anything	so	inferior	as	the	English	Prayer	Book	could
那	它	是	一个	想知道	如何	任何事物	所以	下	作为	这	英语	祷告	书	可以

[hæv; həv] [bɪn] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [mə'tɪriəlz] .

have	been	compiled	from	such	rich	materials	.
有	到过	编译	从	这样的	富有的	材料	.

令人难以置信的是，如此低劣的作品竟然能从如此丰富的素材中编纂出来。

[let] [noʊ][wʌn] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rwərd] ,

Let	no	one	,	therefore	,	from	this	day	forward	,
让	不	一	,	所以	,	从	这	天	向前	,

因此，从今天起，任何人不得

[sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ]
suppose **that** **it** **is** **the** **object** **of** **the** **Union** **to** **uphold** **the** **Reformed** **Church**
认为 那 它 是 这 目的 的 这 联盟 到 坚持 这 改革宗 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of **England** **,**
的 英格兰 ,

假设联合会的目的是维护英国归正教会，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['wɜːrʃɪp] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] ,
or **to** **maintain** **its** **worship** **;** **but** **let** **it** **be** **clearly** **and** **distinctly** **understood** **,**
或者 到 维持 它是 崇拜 ; 但 让 它 是 清楚地 和 明显地 理解 ,

或维持其崇拜；但务必清楚地理解这一点，

[ðæt] [ðə; ði] ['prefrəns] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][ænd; ənd]
that **the** **preference** **has** **been** **publicly** **given** **to** **the** **Use** **of** **Sarum** **and**
那 这 偏爱 有 到过 公开 给定 到 这 使用 的 萨鲁姆 和
[ðə; ði] [ˌʌnri'fɔːmd] ['lɪtədʒiːz] .
the **unreformed** **liturgies** **.**
这 未改革的 礼仪 .

公开表示，人们更倾向于使用萨鲁姆礼仪和未改革的礼仪。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ;
But **the** **avowal** **of** **a** **preference** **,** **it** **may** **be** **said** **,** **is** **not** **a** **proposal** **;**
但 这 承认 的 一个 偏爱 , 它 可能 是 说 , 是 不是 一个 提议 ;

但可以说，公开表示偏好并不等同于提出建议；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ,
and **if** **we** **had** **nothing** **more** **than** **such** **an** **avowal** **,**
和 如果 我们 有 没有什么 更多的 比 这样的 一个 承认 ,

如果我们只有这样一份声明，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['præktɪk(ə)l]
it **might** **be** **supposed** **that** **there** **was** **no** **intention** **of** **any** **practical**
它 可能 是 据称 那 那里 曾是 不 意图 的 任何 实际的
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

人们可能会认为，他并没有采取任何实际行动的意图。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]
Such **a** **supposition** **,** **however** **,** **is** **rendered** **impossible** **by** **the** **proposal** **which** **followed**
这样的 一个 假设 , 然而 , 是 渲染 不可能的 经过 这 提议 哪个 随后
, [vɪz] . ,
, **viz** **.** **,**
, 即 . ,

然而，接下来的提议使这种假设变得不可能，即：

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [prer] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd]
that **there** **should** **be** **the** **alternative** **use** **of** **the** **First** **Prayer** **Book** **of** **Edward**
那 那里 应该 是 这 选择 使用 的 这 第一的 祷告 书 的 爱德华
['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

应该有另一种使用爱德华六世第一祈祷书的方法。

[naʊ] [let] ['eniwʌn] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

Now	let	anyone	look	for	a	moment	at	the	line	of	argument	,
现在	让	任何人	看	为了	一个	片刻	在	这	线	的	争论	,

现在，让我们任何人花一点时间审视一下这个论点，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ɪz][self] - ['evɪdənt] .

and	the	meaning	of	this	proposal	is	self	-	evident	.
和	这	意义	的	这	提议	是	自己	-	明显	.

这项提议的意义不言而喻。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz] ,

The	argument	is	,
这	争论	是	,

论点是：

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌʌnri'fɔːmd] ['lɪtədʒiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][ɑːr; ər]

that	because	the	unreformed	liturgies	and	the	Use	of	Sarum	are
那	因为	这	未改革的	礼仪	和	这	使用	的	萨鲁姆	是

[suː'pɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] ,

superior	to	our	English	Prayer	Book	,
优越的	到	我们的	英语	祷告	书	,

因为未改革的礼仪和索尔兹伯里礼仪比我们的英国祈祷书更优越，

['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪn'sted]

therefore	we	are	to	give	the	liberty	to	make	use	of	the	First	Book	instead
所以	我们	是	到	给	这	自由	到	制作	使用	的	这	第一的	书	反而

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

of	our	own	.
的	我们的	自己的	.

因此，我们应该允许他们使用第一本书而不是我们自己的书。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Is	it	not	obvious	that	the	whole	force	of	the	argument	depends	on	the	fact	that
是	它	不是	明显的	那	这	所有的	力量	的	这	争论	取决于	在	这	事实	那

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd] [ə'prɔksimits] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌʌnri'fɔːmd] ['lɪtədʒiːz] [mɔːr] ['nɪrli]

the	First	Book	of	Edward	approximates	to	these	unreformed	liturgies	more	nearly
这	第一的	书	的	爱德华	近似值	到	这些	未改革的	礼仪	更多的	几乎

[ðæn; ðən] [dʌz] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [bʊk] ?

than	does	our	present	book	?
比	做	我们的	展示	书	?

难道不是很明显，整个论点的说服力都取决于《爱德华第一书》比我们现在的这本书更接近这些未改革的礼仪吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd]

It	is	preferred	because	it	is	more	in	accordance	with	that	which	is	considered
它	是	首选	因为	它	是	更多的	在	根据	和	那	哪个	是	经过考虑的

[ðə; ði][best] ,

the	best	,
这	最好的	,

之所以选择它，是因为它更符合人们普遍认为的最佳标准。

[vɪz] . , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] .

viz	.	,	the	Use	of	Sarum	.
即	.	,	这	使用	的	萨鲁姆	.

即，使用萨鲁姆。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [wen] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['prefrəns] , ['kæriz]

This	proposal	,	when	regarded	in	connection	with	the	avowed	preference	,	carries
这	提议	,	什么时候	认为	在	联系	和	这	公开承认	偏爱	,	携带

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

with	it	its	own	condemnation	,
和	它	它是	自己的	谴责	,

这项提议，如果结合其公开宣称的偏好来看，本身就带有谴责的意味。

[ænd; ənd] [ɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ɔːl] [truː] [tˈʃɜːtʃmən] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .

and	ought	at	once	to	put	all	true	Churchmen	on	their	guard	.
和	应该	在	一次	到	放	全部	真的	教会人士	在	他们的	警卫	.

这应该立即引起所有真正教会人士的警惕。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	are	brought	to	exactly	the	same	conclusion	by	the	historical	position	of
我们	是	带来	到	确切地	这	相同的	结论	经过	这	历史	位置	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

本书的历史地位也使我们得出完全相同的结论。

[ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ækt] ,

The	Reformation	was	not	a	sudden	act	,
这	宗教改革	曾是	不是	一个	突然	行为	,

宗教改革并非一蹴而就。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

and	our	English	Prayer	Book	was	not	born	in	a	day	.
和	我们的	英语	祷告	书	曾是	不是	出生	在	一个	天	.

我们的英文祈祷书并非一日之功。

[ðə; ði][wɜːrk][brˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpraɪmər][ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - ,

The	work	began	with	the	King's	Primer	in	A	.	D	.	1545	,
这	工作	开始	和	这	国王学院	底漆	在	一个	.	D	.	-	,

这项工作始于公元1545年的《国王启蒙读本》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] [ˈsɜːrvɪs] — [ðə; ði] [tʃiːf]

which	was	followed	in	A	.	D	.	1548	by	the	first	Communion	Service	—	the	chief
哪个	曾是	随后	在	一个	.	D	.	-	经过	这	第一的	圣餐	服务	—	这	首席

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪəti] ;

object	of	which	was	the	restoration	of	the	cup	to	the	laity	;
目的	的	哪个	曾是	这	恢复	的	这	杯子	到	这	俗人	;

随后在公元 1548 年举行了第一次圣餐仪式——其主要目的是将圣杯归还给信徒；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈfɔːrmd] [ˈlɪtərdʒi] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	the	first	reformed	Liturgy	for	morning	and	evening	worship	was	the
但	这	第一的	改革后的	礼仪	为了	早晨	和	晚上	崇拜	曾是	这

[fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . ,

First	Book	of	Edward	VI	.	,
第一的	书	的	爱德华	六年级	.	,

但第一部改革后的早晚礼拜礼仪是爱德华六世的第一卷。

[ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

in	A	.	D	.	1549	.
在	一个	.	D	.	-	.

公元1549年。

[naʊ] [let][noʊ][wʌn][ˌʌndərˈvæljuː] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ɔːr][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

Now	let	no	one	undervalue	,	for	one	moment	,	the	greatness	,	or	importance	,
现在	让	不	一	低估	,	为了	一	片刻	,	这	伟大	,	或者	重要性	,

现在，任何人都不应低估它的伟大或重要性，哪怕是一瞬间。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

of	the	work	which	was	accomplished	in	the	publication	of	this	book	.
的	这	工作	哪个	曾是	完成	在	这	发布	的	这	书	.

本书出版过程中所取得的成就。

[ðə; ði][kəm'paɪlɚz] [klɪrd] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈrəumiʃ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['erər]
The 这 **compilers** 编译器 **cleared** 已清除 **away** 离开 **such** 这样的 **a** 一个 **vast** 广阔的 **amount** 数量 **of** 的 **Romish** 罗马天主教 **superstition** 迷信 **and** 和 **error** 错误

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
that 那 **it** 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **not** 不是 **to** 到 **admire** 钦佩 **the** 这 **courage** 勇气 **and** 和 **wisdom** 智慧 **with** 和 **which** 哪个 **they** 他们

['æktɪd] .
acted 行动 **.** .

编纂者清除了大量的罗马天主教迷信和谬误，人们不禁钦佩他们所展现出的勇气和智慧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:dli] [bʊk] ,
They 他们 **were** 是 **perfectly** 完美 **justified** 合理的 **,** , **therefore** 所以 **,** , **in** 在 **describing** 描述 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **godly** 敬虔的 **book** 书 **,** ,

因此，他们完全有理由称其为一本神圣的书。

[ænd; ənd][ɪn] [əs'kraɪbɪŋ] [ðer; ðər] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [hɪm'self]
and 和 **in** 在 **ascribing** 归因 **their** 他们的 **success** 成功 **to** 到 **the** 这 **gracious** 亲切 **help** 帮助 **of** 的 **the** 这 **Holy** 圣 **Spirit** 精神 **Himself** 他本人

; [ˌnevərðə'les] ,
; ; **nevertheless** 尽管如此 **,** ,

并将他们的成功归功于圣灵的恩典帮助；然而，

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][pɑ:rts]
when 什么时候 **the** 这 **book** 书 **was** 曾是 **published** 已发布 **it** 它 **was** 曾是 **found** 成立 **that** 那 **there** 那里 **were** 是 **some** 一些 **parts** 部分

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,
in 在 **it** 它 **which** 哪个 **still** 仍然 **required** 必需的 **alteration** 改造 **,** ,

这本书出版后发现，其中有些部分仍需修改。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .
and 和 **a** 一个 **revision** 修订 **became** 成为 **necessary** 必要的 **.** .

因此，修改是必要的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [stɪl] [left] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][rɪ'mu:v(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wen] ['eni] ['fɜ:rðər]
There 那里 **were** 是 **certain** 肯定 **things** 事物 **still** 仍然 **left** 左边 **which** 哪个 **required** 必需的 **removal** 移动 **,** , **so** 所以 **that** 那 **when** 什么时候 **any** 任何 **further** 更远

[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]
change 改变 **was** 曾是

还有一些东西需要移除，这样当任何进一步的改变发生时……

[pi:] . -
p p **.** . **10** -

['ɔbdʒiktid][tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər] :
objected 反对 **to** 到 **by** 经过 **the** 这 **Papists** 天主教徒 **it** 它 **was** 曾是 **answered** 回答 **:** :

对此，天主教徒提出异议，并回答说：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ]
“ That it was no wonder that the corruptions which they had been introducing
“ 那 它 曾是 不 想知道 那 这 腐败 哪个 他们 有 到过 介绍

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt][æt; ət][wʌns]
for above a thousand years were not all discovered and thrown out at once
为了 多于 一个 千 年 是 不是 全部 发现 和 抛掷 出去 在 一次

” (['bɪʃəp] ['bɜːrnɪt]) .
” (Bishop Burnet) .
” (主教 伯内特) .

“难怪他们一千多年来引入的腐败行为没有全部被发现并立即清除”(伯内特主教)。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Besides which , there were certain expressions which it was just possible to
除了 哪个 , 那里 是 肯定 表达式 哪个 它 曾是 只是 可能的 到

[ˌʌndər'stænd][ɪn][ðə; ði]['rəumiʃ] [sens] .
understand in the Romish sense .
理解 在 这 罗马天主教 感觉 .

除此之外，还有一些表达方式只能用罗马天主教的语境来理解。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]
[10] It was clearly of the utmost importance to avoid the possibility of
[-] 它 曾是 清楚地 的 这 极致 重要性 到 避免 这 可能性 的

['eni] [sʌtʃ] [daʊt] [ɔːr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ;
any such doubt or misapprehension ;
任何 这样的 怀疑 或者 误解 ;

[10] 显然，避免产生任何此类怀疑或误解是至关重要的;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][ðæt][ðer; ðər] ['trʌmpɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən]
and as the Reformers had no desire that their trumpet should give an
和 作为 这 改革者 有 不 欲望 那 他们的 喇叭 应该 给 一个

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] ,
uncertain sound ,
不确定 声音 ,

由于宗教改革者们不希望他们的号角发出不确定的声音，

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] .
the book was carefully revised .
这 书 曾是 小心 修改 .

这本书经过了仔细修订。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
In the Act of Parliament which sanctioned the revision the reason was given
在 这 行为 的 议会 哪个 已制裁 这 修订 这 原因 曾是 给定

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —

批准此次修订的议会法案中给出的理由如下：——

“ [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['daɪvərz] [dauts] [reɪkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ That there had been divers doubts raked about the manner of the
“ 那 那里 有 到过 潜水员 疑虑 耙过的 关于 这 方式 的 这

[ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
ministration of the Service ,
施行 的 这 服务 ,

“此前曾有人对该部门的服务方式提出各种质疑，

['ræðər] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd]['mɪ'steɪkərz][ðæn; ðən][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]
rather by the curiosity of the ministers and mistakers than of any other
相当 经过 这 好奇心 的 这 部长们 和 错误者 比 的 任何 其他
['wɜːrði] [kɔːz] ;
worthy cause ;
值得 原因 ;

与其说是出于其他正当理由，不如说是出于大臣和愚人的好奇心；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ,
and that for the better explanation of that ,
和 那 为了 这 更好的 解释 的 那 ,

为了更好地解释这一点，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
and for the greater perfection of the Service is some places where it
和 为了 这 更大的 完美 的 这 服务 是 一些 地方 在哪里 它
[wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ,
was fit to make the Prayer and fashion of Service more earnest ,
曾是 合身 到 制作 这 祷告 和 时尚 的 服务 更多的 认真 ,

为了使礼拜仪式更加完善，有些地方需要更加虔诚地进行祈祷和礼拜仪式。

[ænd; ənd][fɪt][tuː; tə][stɜːr] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,
and fit to stir Christian people to the true honouring of Almighty God ,
和 合身 到 搅拌 基督教 人们 到 这 真的 致敬 的 全能者 上帝 ,

足以激励基督徒真正尊崇全能的上帝，

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt]
therefore it had been by the command of the King and Parliament
所以 它 有 到过 经过 这 命令 的 这 国王 和 议会
[pə'ruːzd] ,
perused ,
仔细阅读 ,

因此，这是奉国王之命，由议会审阅的。

[ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .
explained , and made more perfect .
解释 , 和 制成 更多的 完美的 .

解释清楚后，变得更加完美。

" [ðə; ði]['sekənd] [prer] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;
" The Second Prayer Book of Edward VI . was the result of that revision ;
" 这 第二 祷告 书 的 爱德华 六年级 . 曾是 这 结果 的 那 修订 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

《爱德华六世第二祈祷书》就是那次修订的成果；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [bəuθ] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪn] -
although it was subsequently both slightly altered and added to in 1560
虽然 它 曾是 随后 两个都 轻微地 已修改 和 额外 到 在 -
[ænd; ənd] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm][ɪn] - ,
and 1604 till it reached its present form in 1662 ,
和 - 直到 它 达到 它是 展示 形式 在 - ,

虽然它在 1560 年和 1604 年又经过了一些修改和扩充，最终在 1662 年形成了现在的形式，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd] [ðæt] ['sekənd] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv]
we must regard that Second Book as the completion of the great work of
我们 必须 看待 那 第二 书 作为 这 完成 的 这 伟大的 工作 的
[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [soʊ]['eɪbli] ,
the Reformation so ably ,
这 宗教改革 所以 能够 ,

我们必须将第二卷书视为宗教改革伟大事业的圆满完成，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [kə'menst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] .

but	still	imperfectly	,	commenced	in	the	First	.
但	仍然	不完美地	,	开始	在	这	第一的	.

但仍不完善，始于第一。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ðerfɔːr] ,

The	history	,	therefore	,
这	历史	,	所以	,

因此，历史是这样的：

['pleɪsɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

places	the	First	Book	in	exactly	the	same	position	as	that	in	which	it	was
地方	这	第一的	书	在	确切地	这	相同的	位置	作为	那	在	哪个	它	曾是

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]['mɪstər] . [wʊd] ,

placed	in	the	argument	of	Mr	.	Wood	,
放置	在	这	争论	的	先生	.	木头	,

将第一卷置于与伍德先生论证中完全相同的位置，

[vɪz] . , [æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][ænd; ənd][ðə; ði]

viz	.	,	an	intermediate	position	between	the	Use	of	Sarum	and	the
即	.	,	一个	中间的	位置	之间	这	使用	的	萨鲁姆	和	这

['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] .

present	English	Prayer	Book	.
展示	英语	祷告	书	.

即，介于《萨鲁姆礼仪》和现行《英国祈祷书》之间的一种中间立场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['efərt] [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [kəm'pliːt] .

It	was	a	great	and	noble	effort	but	yet	not	complete	.
它	曾是	一个	伟大的	和	高贵	努力	但	然而	不是	完全的	.

这是一项伟大而崇高的事业，但尚未完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

It	was	a	great	movement	in	the	right	direction	,
它	曾是	一个	伟大的	移动	在	这	正确的	方向	,

这是朝着正确方向迈出的重要一步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n][moʊst] ['sɪriəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] ; [ænd; ənd] [wʌt]

but	there	were	still	in	it	certain	most	serious	defects	;	and	what
但	那里	是	仍然	在	它	肯定	最多	严肃的	缺陷	;	和	什么

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

was	more	important	,
曾是	更多的	重要的	,

但它仍然存在一些极其严重的缺陷；更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

it	contained	certain	passages
它	包含	肯定	段落

它包含某些段落

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'spoʊzd] [maɪt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ɪn][ðə; ði]['rəumiʃ] [sens] .

which	those	who	were	to	disposed	might	misinterpret	in	the	Romish	sense	.
哪个	那些	WHO	是	到	处置	可能	曲解	在	这	罗马天主教	感觉	.

那些有偏见的人可能会将其误解为罗马天主教的含义。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

Yet	this	is	the	book	to	which	we	are	now	invited	to	return	;
然而	这	是	这	书	到	哪个	我们	是	现在	受邀	到	返回	;

然而，这正是我们现在被邀请重新阅读的那本书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	it	is	only	reasonable	that	we	should	ask	the	reason	why	.
和	它	是	仅有的	合理的	那	我们	应该	问	这	原因	为什么	.

我们理应追问原因。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

We	are	content	with	our	beloved	old	English	Prayer	Book	,	in	which	,
我们	是	内容	和	我们的	心爱	老的	英语	祷告	书	,	在	哪个	,

我们很满意我们挚爱的古老英国祈祷书，其中，

['evər] [sɪns] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ɔːl] ,

ever	since	we	began	to	worship	at	all	,
曾经	自从	我们	开始	到	崇拜	在	全部	,

自从我们开始进行任何形式的敬拜以来，

[wiː; wi][hæv; həv] [pɔːd] [aʊt]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts][ɪn]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

we	have	poured	out	our	hearts	in	holy	communion	with	God	.
我们	有	倾倒	出去	我们的	心	在	圣	圣餐	和	上帝	.

我们已在与上帝的神圣交流中倾诉衷肠。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['iːðər] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	should	we	either	forsake	it	,
为什么	应该	我们	任何一个	背叛	它	,

我们为什么要放弃它呢?

[ɔːr] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

or	throw	the	whole	Church	into	confusion	by	the	admission	of	an	alternative
或者	扔	这	所有的	教会	进入	困惑	经过	这	入学	的	一个	选择

['sɜːrvɪs] ?

service	?
服务	?

或者通过接纳另一种礼拜方式，使整个教会陷入混乱?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪz] [les] “ ['miːgər] ” [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] ; [fɔːr; fər] ,

Certainly	not	because	the	First	Book	is	less	“	meagre	”	than	the	second	;	for	,
当然	不是	因为	这	第一的	书	是	较少的	“	微薄	”	比	这	第二	;	为了	,

当然不是因为第一卷比第二卷“内容更丰富”；因为，

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['miːgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

beyond	all	controversy	,	it	was	the	more	meagre	of	the	two	.
超过	全部	争议	,	它	曾是	这	更多的	微薄	的	这	二	.

毋庸置疑，它是两者中较为微薄的一个。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] [bɪ'gæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd]

Morning	and	evening	prayer	began	in	it	with	the	Lord's	Prayer	,	and
早晨	和	晚上	祷告	开始	在	它	和	这	主场	祷告	,	和

['ðerfɔːr] [kən'teɪnd] ['niːðər] ['tɛksts] ,

therefore	contained	neither	texts	,
所以	包含	两者都不	文本	,

晨祷和晚祷都以主祷文开始，因此既不包含经文，也不包含其他内容。

[ə'dres] , [kən'feʃ(ə)n] , [nɔːr][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

address	,	confession	,	nor	absolution	.
地址	,	忏悔	,	也不	赦免	.

既非忏悔，也非赦免。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [kə'lekt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kən'teɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	also	ended	with	the	third	Collect	,	and	therefore	contained	none	of	the
他们	还	结束	和	这	第三	收集	,	和	所以	包含	没有任何	的	这

[prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ,

prayers	for	the	Queen	,
祈祷	为了	这	女王	,

他们最后以第三篇祷文结束，因此其中没有包含为女王祈祷的内容。

['rɔɪəl] ['fæməli] , & [siː] . [ðə; ði] “ [prerz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ” [wɜːr; wər]
Royal **Family** **,** **&** **c** **.** **The** **“** **Prayers** **and** **Thanksgivings** **on** **several** **occasions** **”** **were**
皇家 家庭 , & c . 这 “ 祈祷 和 感恩节 在 一些 场合 ” 是
[nɑːt][ɪn'kluːdɪd] ,
not **included** **,**
不是 包括 ,

王室成员等等。“多次祈祷和感恩仪式”并未包含在内。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [prer] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] ,
so **that** **the** **familiar** **words** **of** **the** **“** **Prayer** **for** **all** **Conditions** **of** **Men** **,**
所以 那 这 熟悉的 字 的 这 “ 祷告 为了 全部 状况 的 男人 ,

因此，人们熟悉的《为所有境遇的人类祈祷》的词句，

” [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ” [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
” **as** **well** **as** **the** **“** **General** **Thanksgiving** **,** **”** **were** **not** **in** **it** **.**
” 作为 出色地 作为 这 “ 一般的 感恩 , ” 是 不是 在 它 .

“以及‘普遍感恩节’”都不在其中。

[ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ]
The **Commandments** **were** **not** **there** **;** **and** **the** **Catechism** **contained** **nothing**
这 诫命 是 不是 那里 ; 和 这 教理问答 包含 没有什么
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sækrəmənts] .
about **the** **Sacraments** **.**
关于 这 圣礼 .

当时还没有十诫；教理问答中也没有关于圣事的任何内容。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæz; həz] [bɪn]
And **what** **has** **become** **of** **some** **importance** **since** **the** **subject** **has** **been**
和 什么 有 变得 的 一些 重要性 自从 这 主题 有 到过
['muːtid] ,
mooted **,**
讨论 ,

自从提出这个话题以来，哪些方面变得尤为重要呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sɜːrvɪs] .
there **was** **no** **Ordination** **Service** **.**
那里 曾是 不 授职 服务 .

没有举行授职仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] ,
It **is** **well** **to** **bear** **this** **in** **mind** **,**
它 是 出色地 到 熊 这 在 头脑 ,

牢记这一点很重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] 36th ['ɑːrtɪk(ə)l]
because **it** **is** **the** **fashion** **with** **some** **persons** **to** **quote** **the** **36th** **Article**
因为 它 是 这 时尚 和 一些 人 到 引用 这 36th 文章
[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] .
as **giving** **a** **sanction** **to** **the** **First** **Book** **.**
作为 给予 一个 制裁 到 这 第一的 书 .

因为有些人喜欢引用第三十六条来认可第一卷。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [wʊd] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] ['dɜːrbi] ,
And **Mr** **.** **Wood** **said** **,** **in** **his** **address** **at** **Derby** **,**
和 先生 . 木头 说 , 在 他的 地址 在 德比 ,

伍德先生在德比的演讲中说道：

[ðæt] “ [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [-] [hæz; həz][ðə; ði][də'rekt]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l]

that	“	at	this	very	moment	it	[	11	]	has	the	direct	sanction	and	approval
那	“	在	这	非常	片刻	它	[	-	]	有	这	直接的	制裁	和	赞同

[ʌv; əv][ðə; ði] 36th ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

of	the	36th	Article	.
的	这	36th	文章	.

“就在此刻，它[11]得到了第36条的直接认可和批准。

” [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:ðər] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdən(ə)l]

”	But	he	must	have	either	forgotten	or	ignored	the	fact	that	the	ordinal
”	但	他	必须	有	任何一个	被遗忘的	或者	忽略	这	事实	那	这	序数

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] 36th ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ri'fə:z] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

to	which	the	36th	Article	refers	was	published	quite	independently	of	the	book
到	哪个	这	36th	文章	指	曾是	已发布	相当	独立	的	这	书

,

,

,

但他一定是忘记了或者忽略了这样一个事实：第36条所指的序数词是与这本书完全独立出版的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	was	never	made	a	part	of	it	.
和	曾是	绝不	制成	一个	部分	的	它	.

但他从未成为其中的一员。

[ɪn] - [ðə; ði]['ɔ:rdən(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz] , [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['sekənd]

In	1552	the	ordinal	,	with	certain	changes	,	was	introduced	into	the	Second
在	-	这	序数	,	和	肯定	变化	,	曾是	介绍	进入	这	第二

[bʊk] ;

Book	;
书	;

1552年，序数词经过一些修改后被引入第二卷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .

but	it	was	never	made	a	part	of	the	First	.
但	它	曾是	绝不	制成	一个	部分	的	这	第一的	.

但它从未成为第一部的一部分。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['ðerfɔ:r] , [hæz; həz][noʊ] ['refrəns] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]

The	Article	,	therefore	,	has	no	reference	of	any	kind	whatever	to	the	First
这	文章	,	所以	,	有	不	参考	的	任何	种类	任何	到	这	第一的

[bʊk] ,

Book	,
书	,

因此，该文章与第一本书没有任何形式的关联。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ['sɜ:rvɪs] .

and	in	that	book	there	was	no	Ordination	Service	.
和	在	那	书	那里	曾是	不	授职	服务	.

那本书里并没有授职仪式。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪr] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][əb'zɜ:rvər] ,

It	must	be	clear	,	therefore	,	to	the	most	superficial	observer	,
它	必须	是	清除	,	所以	,	到	这	最多	浅	观察员	,

因此，即使是最肤浅的观察者也应该清楚：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ɪts] ['rɪtʃnəs] .

that	the	attraction	of	the	First	Book	does	not	consist	in	its	richness	.
那	这	景点	的	这	第一的	书	做	不是	由	在	它是	丰富	.

第一卷的魅力并不在于其内容的丰富性。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prer] [bʊk] [ɪz] “ ['miːgər] , ” [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .

If	our	own	Prayer	Book	is	“	meagre	,	”	the	First	Book	is	much	more	so	.
如果	我们的	自己的	祷告	书	是	“	微薄	,	”	这	第一的	书	是	很多	更多的	所以	.

如果我们自己的祈祷书是“简陋的”，那么第一卷书就更加简陋了。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [hæv; həv]

The	changes	subsequently	made	have
这	变化	随后	制成	有

随后所做的更改

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[bɪn] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

been	chiefly	in	the	direction	of	addition	,
到过	主要	在	这	方向	的	添加	,

主要朝着加法方向发展，

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'træktɪv] .

and	there	must	be	some	other	reason	which	renders	it	so	attractive	.
和	那里	必须	是	一些	其他	原因	哪个	渲染	它	所以	吸引人的	.

肯定还有其他原因使它如此吸引人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] ?

And	what	is	that	reason	?
和	什么	是	那	原因	?

那是什么原因呢?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] § - [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ʃɔːrts] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

There	is	an	expression	in	§	743	of	Bishop	Short's	“	History	of	the	Church
那里	是	一个	表达	在	§	-	的	主教	短裤	“	历史	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

在肖特主教的《英国教会史》第 743 节中有这样一段话：

” [wɪtʃ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	which	answers	the	question	.
”	哪个	答案	这	问题	.

这就回答了这个问题。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðer; ðər] [sez] : “ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

The	Bishop	there	says	:	“	On	the	whole	,
这	主教	那里	说道	:	“	在	这	所有的	,

那里的主教说：“总的来说，

[ðɪs] [bʊk] [fɔːrmz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] .

this	book	forms	a	connecting	link	between	the	Missal	and	the	Prayer	Book	.
这	书	表格	一个	连接	关联	之间	这	弥撒经书	和	这	祷告	书	.

这本书在弥撒经书和祈祷书之间起到了连接作用。

” [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

”	Now	,	if	this	be	the	case	,
”	现在	,	如果	这	是	这	案件	,

“如果情况真是如此的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [prɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈmɪsl] [dɪˈzaɪər][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

it	is	no	wonder	if	those	who	prefer	the	Missal	desire	the	substitution	of	this
它	是	不	想知道	如果	那些	WHO	更喜欢	这	弥撒经书	欲望	这	替代	的	这

[bʊk] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [prer] [bʊk] .

book	for	our	present	Prayer	Book	.
书	为了	我们的	展示	祷告	书	.

难怪那些喜欢弥撒经书的人希望用这本书来代替我们现在的祈祷书。

[ðə; ði][taɪm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsl] [ɪtˈself] ;

The	time	may	not	be	come	for	the	introduction	of	the	Missal	itself	;
这	时间	可能	不是	是	来	为了	这	介绍	的	这	弥撒经书	本身	;

或许现在还不是引入弥撒经书的时机；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] .

but	that	may	follow	in	time	,	if	they	can	now	secure	the	connecting	link	.
但	那	可能	跟随	在	时间	,	如果	他们	能	现在	安全的	这	连接	关联	.

但如果他们现在能够确保连接畅通，那么这种情况或许会在未来发生。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

If	this	be	the	case	,
如果	这	是	这	案件	,

如果情况真是如此，

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [men] [naʊ] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [prɪˈsaɪsli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [led][ðə; ði]

the	reasons	which	lead	men	now	to	desire	it	are	precisely	those	which	led	the
这	原因	哪个	带领	男人	现在	到	欲望	它	是	恰恰	那些	哪个	引领	这

[rɪˈfɔːməz] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] .

Reformers	to	reform	it	.
改革者	到	改革	它	.

如今人们渴望它的原因，恰恰是当年宗教改革者们改革它的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrər] [roʊm] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [prer] [bʊk] .

It	is	nearer	Rome	than	our	English	Prayer	Book	.
它	是	更近	罗马	比	我们的	英语	祷告	书	.

它比我们的英国祈祷书更接近罗马。

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] [rɪˈfɔːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Therefore	it	was	that	the	Reformers	reformed	it	,
所以	它	曾是	那	这	改革者	改革后的	它	,

因此，宗教改革者们对其进行了改革。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [prɪˈfɜːr] “ [ðə; ði] [ˌʌnriˈfɔːmd] [ˈlɪtədʒiːz] ” [dɪˈzaɪər][tuː; tə]

and	therefore	it	is	that	they	who	prefer	“	the	unreformed	liturgies	”	desire	to
和	所以	它	是	那	他们	WHO	更喜欢	“	这	未改革的	礼仪	”	欲望	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

return	to	it	.
返回	到	它	.

因此，那些喜欢“未改革的礼仪”的人渴望回归这种礼仪。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwʊdz] [əˈdres] .

This	may	be	seen	very	clearly	in	Mr	.	Wood's	address	.
这	可能	是	已见	非常	清楚地	在	先生	.	伍兹	地址	.

这一点在伍德先生的讲话中体现得非常清楚。

[hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪts] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ]

He	enumerates	several	of	the	advantages	that	he	considers	would	be	gained	by
他	枚举	一些	的	这	优势	那	他	考虑	会	是	获得	经过

[ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

a	return	to	it	,
一个	返回	到	它	,

他列举了他认为恢复这种做法可以获得的几项好处，

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kloʊzər] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['kænən] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ;

such	is	a	closer	conformity	to	the	order	of	“	the	canon	”	of	the	Mass	;
这样的	是	一个	更近	一致性	到	这	命令	的	“	这	正典	”	的	这	大量的	;

这样就更符合弥撒“正典”的秩序;

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ; ”

the	omission	of	the	Ten	Commandments	,	and	the	“	Dearly	Beloved	;	”
这	省略	的	这	十	诫命	,	和	这	“	亲爱的	心爱	;	”

省略了十诫和“亲爱的弟兄姊妹”;

“ [ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ; ”

“	the	reservation	for	the	sick	;	”
“	这	预订	为了	这	生病的	;	”

“病人专用区”;

“ [ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ; ” [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

“	the	unction	of	the	sick	;	”	and	prayer	for	the	dead	.
“	这	功能	的	这	生病的	;	”	和	祷告	为了	这	死的	.

“病人涂油礼”和为亡者祈祷。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] “

To	these	he	might	have	added	the	restoration	of	an	altar	in	place	of	“
到	这些	他	可能	有	额外	这	恢复	的	一个	坛	在	地方	的	“

[ðə; ði] ['teɪbl] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] “ [fer] [waɪt] ['lɪnɪn] [klɔːθ] ;

the	table	”	with	its	“	fair	white	linen	cloth	;
这	桌子	”	和	它是	“	公平的	白色的	亚麻布	布	;

此外，他可能还应该恢复祭坛，以取代“桌子”及其“洁白的亚麻布”。

” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] “ [ðə; ði] [mæs] ” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['hoʊli] [kə'mjuːniən] ;

”	and	of	the	name	“	The	Mass	”	in	addition	to	the	“	Holy	Communion	;
”	和	的	这	姓名	“	这	大量的	”	在	添加	到	这	“	圣	圣餐	;

”以及“弥撒”这个名称，还有“圣餐”这个名称;

” [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] ,

”	the	sanction	for	auricular	confession	in	the	Communion	Service	,
”	这	制裁	为了	耳廓	忏悔	在	这	圣餐	服务	,

“在圣餐仪式中进行耳语告解的许可

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

combined	with	the	omission	of	the	General	Confession	in	the	Morning	and
合并	和	这	省略	的	这	一般的	忏悔	在	这	早晨	和

['iːvnɪŋ] [prer] ;

Evening	Prayer	;
晚上	祷告	;

再加上早晚祷告中省略了总认罪环节;

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] ,

the	omission	from	the	words	of	administration	of	the	clause	,
这	省略	从	这	字	的	行政	的	这	条款	,

条款管理措辞中的遗漏，

“ [teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] ,

“	Take	and	eat	this	in	remembrance	that	Christ	died	for	thee	,
“	拿	和	吃	这	在	纪念	那	基督	死亡	为了	你	,

“拿去吃这个，为的是记念基督为你而死。”

[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [baɪ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ” [ænd; ənd][ðə; ði]

and	feed	on	Him	in	thine	heart	by	faith	with	thanksgiving	”	and	the
和	喂养	在	他	在	你的	心	经过	信仰	和	感恩	”	和	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] “

presence	of	certain	other	expressions	which	it	was	just	possible	for	“
在场	的	肯定	其他	表达式	哪个	它	曾是	只是	可能的	为了	“

['mɪ'steɪkərz] ” [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌloʊkələ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]

mistakers	”	to	understand	as	teaching	the	localization	in	the	consecrated
错误者	”	到	理解	作为	教学	这	本土化	在	这	已祝圣的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [naʊ]

elements	of	the	actual	human	person	of	our	blessed	Redeemer	now
元素	的	这	实际的	人类	人	的	我们的	蒙福	救世主	现在

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

seated	at	the	right	hand	of	God	.
坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	.

“凭着信心，以感恩的心，在心中以祂为食”，以及其他一些表达方式，可能会被“误解者”理解为教导人们将我们蒙福的救赎主的实际人格定位在圣化的元素中，而祂现在正坐在上帝的右边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]

But	there	is	one	other	result	of	a	return	to	the	First	Book	which	is	of
但	那里	是	一	其他	结果	的	一个	返回	到	这	第一的	书	哪个	是	的

[su'priːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

supreme	importance	,
最高	重要性	,

但回归第一卷书还有另一个至关重要的结果，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

though	I	have	not	yet	seen	any	notice	of	it	in	the	recent	discussion	,
尽管	我	有	不是	然而	已见	任何	注意	的	它	在	这	最近的	讨论	,

虽然我还没有在最近的讨论中看到任何相关的提及，

[vɪz] . , [ðæt] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

viz	.	,	that	by	returning	to	the	First	Book	we	should	get	behind	the	date	of
即	.	,	那	经过	返回	到	这	第一的	书	我们	应该	得到	在后面	这	日期	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

the	Articles	.
这	文章	.

也就是说，通过回到第一卷，我们应该能够追溯到《条款》的日期之后。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [diː] .

The	Articles	were	not	drawn	up	till	the	year	A	.	D	.
这	文章	是	不是	绘制	向上	直到	这	年	一个	.	D	.

这些条款直到公元年才制定完成。

[piː] . - ,

p	.	131552	,
p	.	-	,

第 131552 页

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]

so	that	by	adopting	the	First	Book	we	should	go	back	to	a	date	at	which
所以	那	经过	收养	这	第一的	书	我们	应该	去	后退	到	一个	日期	在	哪个

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ,

the	Articles	did	not	exist	,
这	文章	做过	不是	存在	,

因此，通过采纳第一卷，我们将回到《信条》尚未存在的时代。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] ,

at	which	,	in	fact	,
在	哪个	,	在	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [noʊ] ['fɔːrm(ə)l] [dɔːg'mætɪk] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

the	Church	of	England	had	drawn	up	no	formal	dogmatic	protest	against	the
这	教会	的	英格兰	有	绘制	向上	不	正式的	教条主义	反对	反对	这

['erərz] [ʌv; əv] [roʊm] .

errors	of	Rome	.
错误	的	罗马	.

英国国教并未就罗马教廷的错误提出任何正式的教义抗议。

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ,

The	Reformation	began	with	the	reform	of	the	Liturgy	,
这	宗教改革	开始	和	这	改革	的	这	礼仪	,

宗教改革始于礼仪改革，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [truːθ] ,

before	there	was	any	authoritative	statement	of	distinctive	truth	,
前	那里	曾是	任何	权威性	陈述	的	独特的	真相	,

在任何权威的、明确的真理陈述出现之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [træn'zɪʃ(ə)n] .

and	when	the	minds	of	men	were	passing	through	a	rapid	transition	.
和	什么时候	这	思想	的	男人	是	通过	通过	一个	迅速的	过渡	.

当时人们的思想正经历着快速的转变。

[tuː; tə] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [bi'lɔŋz] ;

To	this	transition	period	the	First	Book	belongs	;
到	这	过渡	时期	这	第一的	书	属于	;

第一卷就属于这一过渡时期；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n]

and	if	we	were	to	decide	on	adopting	the	Liturgy	of	the	transition
和	如果	我们	是	到	决定	在	收养	这	礼仪	的	这	过渡

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] ['defɪnət]

there	would	be	a	manifest	inconsistency	in	combining	with	it	those	definite
那里	会	是	一个	显现	不一致	在	结合	和	它	那些	定

['steɪtmənts] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [drɔːn] [ʌp] ['æftərwərdz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf]

statements	of	truth	which	were	carefully	drawn	up	afterwards	when	the	great	gulf
声明	的	真相	哪个	是	小心	绘制	向上	然后	什么时候	这	伟大的	海湾

[wʌz; wəz] [pæst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

如果我们决定采用过渡时期的礼仪，那么将其与后来在大鸿沟过去之后精心拟定的那些明确的真理声明结合起来，就会出现明显的矛盾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [kəm'pliːt] .

and	the	work	of	the	Reformation	in	essential	points	complete	.
和	这	工作	的	这	宗教改革	在	基本的	积分	完全的	.

宗教改革的基本要点已完成。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

With	all	these	facts	before	us	,	it	is	impossible	to	mistake	the	character	of
和	全部	这些	事实	前	我们	,	它	是	不可能的	到	错误	这	特点	的

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [meɪd] .

the	proposal	made	.
这	提议	制成	.

鉴于以上所有事实，我们不可能误解所提提议的性质。

['weðər] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

Whether	we	look	at	the	history	or	the	contents	of	the	book	,
无论	我们	看	在	这	历史	或者	这	内容	的	这	书	,

无论我们考察这本书的历史还是内容，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .

we	are	brought	to	the	same	conclusion	.
我们	是	带来	到	这	相同的	结论	.

我们得出了相同的结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] [ɔːr][tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	is	not	a	proposal	to	improve	our	Prayer	Book	or	to	adapt	it	to
它	是	不是	一个	提议	到	提升	我们的	祷告	书	或者	到	适应	它	到

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	special	demands	of	the	day	.
这	特别的	需求	的	这	天	.

这不是要改进我们的祈祷书，也不是要让它适应当今的特殊需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ˌɔːltə'geðər] ,

It	is	a	proposal	to	depart	from	the	Prayer	Book	altogether	,
它	是	一个	提议	到	离开	从	这	祷告	书	共	,

这是一项完全摒弃《公祷书》的提议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

and	to	return	to	the	transition	state	through	which	the	Church	of	England
和	到	返回	到	这	过渡	状态	通过	哪个	这	教会	的	英格兰

[pæst] [ɪn][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

passed	in	the	transition	days	of	the	Reformation	.
通过了	在	这	过渡	天	的	这	宗教改革	.

并回到英国国教在宗教改革过渡时期所经历的过渡状态。

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd] [bɔːr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

The	First	Book	of	Edward	bore	just	the	same	relationship	to	the	Use	of
这	第一的	书	的	爱德华	钻孔	只是	这	相同的	关系	到	这	使用	的

['seərəm, 'sær-] [ðæt] ['bezɪŋˌstoʊk] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] .

Sarum	that	Basingstoke	does	to	the	city	of	Salisbury	.
萨鲁姆	那	贝辛斯托克	做	到	这	城市	的	索尔兹伯里	.

《爱德华一书》与萨鲁姆规章的关系，正如贝辛斯托克与索尔兹伯里市的关系一样。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːmər] ['hɔːltɪd] [ə'waɪl] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ʌp] [laɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rest] ,

The	Reformers	halted	awhile	there	on	the	up	line	,	but	they	could	not	rest	,
这	改革者	停止	一会儿	那里	在	这	向上	线	,	但	他们	可以	不是	休息	,

改革者们在上行的路上稍作停留，但他们无法休息。

[soʊ] [ðeɪ] [suːn] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

so	they	soon	left	it	to	complete	their	journey	.
所以	他们	很快	左边	它	到	完全的	他们的	旅行	.

于是他们很快便离开了那里，继续他们的旅程。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ;

We	are	now	invited	to	return	there	;
我们	是	现在	受邀	到	返回	那里	;

我们现在受邀返回那里；

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər]['eni] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi]

but	is	there	any	thinking	man	who	can	suppose	for	one	moment	that	we
但	是	那里	任何	思维	男人	WHO	能	认为	为了	一	片刻	那	我们

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

are	intended	to	remain	there	,
是	故意的	到	保持	那里	,

但是，难道会有哪个有思考能力的人会认为我们注定要永远留在那里吗?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði]

when	we	have	the	public	avowal	of	the	undenied	preference	for	“	the
什么时候	我们	有	这	民众	承认	的	这	无可否认	偏爱	为了	〃	这

[ˌʌnri'fɔːmd] ['lɪtədʒiːz] 〃 [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] ?

unreformed	liturgies	〃	and	the	Use	of	Sarum	?
未改革的	礼仪	〃	和	这	使用	的	萨鲁姆	?

当我们公开宣称毫不掩饰地偏爱“未改革的礼仪”和索尔兹伯里礼仪时，情况又会如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

Is	it	not	perfectly	clear	that	the	attraction	to	the	First	Book	is	simply	this	,
是	它	不是	完美	清除	那	这	景点	到	这	第一的	书	是	简单地	这	,

难道还不清楚第一本书的吸引力就在于此吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði][də'rekt] [daʊn] [laɪn][tuː; tə]

that	it	is	a	station	for	the	express	train	on	the	direct	down	line	to
那	它	是	一个	车站	为了	这	表达	火车	在	这	直接的	向下	线	到

['seərəm, 'sær-] ?

Sarum	?
萨鲁姆	?

它是开往萨鲁姆的直达列车的停靠站吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][biː; bi] [rɪ'siːvd] ?

And	now	,	how	will	this	proposal	be	received	?
和	现在	,	如何	将要	这	提议	是	已收到	?

那么，这项提议会得到怎样的反响呢?

[ɔːr] ['ræðər] ,

or	rather	,
或者	相当	,

或者更确切地说，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] [lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

how	will	it	be	received	by	that	large	body	of	men	who	wish	to	be	considered
如何	将要	它	是	已收到	经过	那	大的	身体	的	男人	WHO	希望	到	是	经过考虑的

“ [haɪ] [tʃɜːtʃmən] ,

“	High	Churchmen	,
〃	高的	教会人士	,

那些希望被视为“高教会派人士”的大量男性会如何看待这件事?

〃 [ænd; ənd] [huː] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['lʌvɪŋ] ,

〃	and	who	mean	by	that	expression	that	they	entertain	a	loyal	,	loving	,
〃	和	WHO	意思是	经过	那	表达	那	他们	招待	一个	忠诚	,	爱	,

〃他们的意思是，他们拥有忠诚、充满爱意的，

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	faithful	allegiance	to	the	grand	old	Church	of	England	,
和	忠实	忠诚	到	这	盛大	老的	教会	的	英格兰	,

以及对古老而伟大的英国国教的忠诚，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðer; ðər]['bæptɪzəm] ,

into	which	they	were	received	at	their	baptism	,
进入	哪个	他们	是	已收到	在	他们的	洗礼	,

他们在受洗时被接纳为信徒，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd]

and	of	which	those	who	are	clergymen	have	been	its	appointed
和	的	哪个	那些	WHO	是	神职人员	有	到过	它是	任命

['ɑːfəsərz]['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ?

officers	ever	since	their	ordination	?
警官	曾经	自从	他们的	授职	?

其中，那些身为神职人员的人自受戒以来就一直是该组织的指定官员?

[wɪl] [ðeɪ] , [ɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] , [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] ?

Will	they	,	or	will	they	not	,	be	prepared	for	this	new	departure	?
将要	他们	,	或者	将要	他们	不是	,	是	准备	为了	这	新的	离开	?

他们会为这次新的出发做好准备吗？还是不会？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][əˈbændən][ɔːl][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]

Are	they	prepared	to	abandon	all	the	historical
是	他们	准备	到	放弃	全部	这	历史

他们准备放弃所有历史吗？

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑːrti] ;

loyalty	of	their	party	;
忠诚	的	他们的	派对	;

对他们所在政党的忠诚；

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [prer] [bʊk] [æz; əz] “ [ˈmiːgər] ” [ænd; ənd] “ [ˈoʊpən][tuː; tə] [greɪv]

to	give	up	their	beloved	Prayer	Book	as	“	meagre	”	and	“	open	to	grave
到	给	向上	他们的	心爱	祷告	书	作为	“	微薄	”	和	“	打开	到	严重

[əbˈdʒɛkʃənz] ;

objections	;
反对意见	;

放弃他们心爱的祈祷书，认为它“内容匮乏”且“存在严重缺陷”；

” [tuː; tə] [θroʊ] [ˈoʊvərbɔːrd][ðer; ðər][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkætəkɪzəm] ;

”	to	throw	overboard	their	Articles	and	the	latter	part	of	their	Catechism	;
”	到	扔	落水	他们的	文章	和	这	后者	部分	的	他们的	教理问答	;

“将他们的信条和教义问答的后半部分抛弃；

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ˈboʊldli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][træn(t)ˈzɪʃ(ə)n] , [wen] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [ˈfʊli]

and	to	go	boldly	back	to	the	period	of	transition	,	when	much	,	we	fully
和	到	去	大胆地	后退	到	这	时期	的	过渡	,	什么时候	很多	,	我们	完全

[ædˈmɪt] ,

admit	,
承认	,

大胆地回到转型时期，我们完全承认，当时很多事情……

[wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈfaɪnd] ; [wen] [greɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

was	improved	,	but	nothing	defined	;	when	great	things	were	done	,
曾是	改进	,	但	没有什么	定义	;	什么时候	伟大的	事物	是	完毕	,

虽然有所改进，但仍然没有明确的方向；当伟大的事情发生时，

[bʌt; bət] [wen] [mʌtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

but	when	much	still	remained	to	be	done	;
但	什么时候	很多	仍然	剩余	到	是	完毕	;

但当时仍有许多工作要做；

[ænd; ənd] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [məˈtʃʊrd] [ɔːr][kənˈsɑːlɪdeɪtɪd][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

and	when	nothing	was	matured	or	consolidated	as	we	now	have	it	in
和	什么时候	没有什么	曾是	成熟的	或者	合并	作为	我们	现在	有	它	在

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˈlɪtərdʒi] ?

our	Articles	and	Liturgy	?
我们的	文章	和	礼仪	?

当时的一切都还没有像我们现在在《信条》和《礼仪》中所阐述的那样成熟和完善吗？

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] ,

If	they	are	prepared	for	such	a	movement	,
如果	他们	是	准备	为了	这样的	一个	移动	,

如果他们已经准备好进行这样的运动，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ,

it	will	certainly	be	a	new	phase	in	the	character	of	the	historical	,
它	将要	当然	是	一个	新的	阶段	在	这	特点	的	这	历史	,

这无疑将是历史特征的一个新阶段，

[ˈlɔɪəl] , [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [haɪ] [ˈtʃ\\:tʃmənʃip] [ʌv; əv] [ˈɪŋgland] .

loyal	,	and	influential	High	Churchmanship	of	England	.
忠诚	,	和	有影响	高的	教会主义	的	英格兰	.

忠诚且有影响力的英国高级教会领袖。

[iː] . [ˈhɔr] .

E	.	Hoare	.
E	.	霍尔	.

E. 霍尔。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[wɜːrks] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .

WORKS	BY	THE	REV	.
作品	经过	这	修订版	.

牧师的作品

[ˈkænən] [ˈhɔr] .

CANON	HOARE	.
正典	霍尔	.

霍尔大主教。

[roʊm] , [ˈtɜːrki] , [ænd; ənd] [dʒəˈruːsələm] .

ROME	,	TURKEY	,	AND	JERUSALEM	.
罗马	,	火鸡	,	和	耶路撒冷	.

罗马、土耳其和耶路撒冷。

17th [ˈθaʊz(ə)nd] .

17th	Thousand	.
17th	千	.

第17千。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɔːθ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d ; [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , 1s .

6d	;	paper	cover	,	1s	.
6d	;	纸	覆盖	,	1s	.

6便士；纸质封面，1先令。

[ˈpæləstaɪn] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .

PALESTINE	AND	RUSSIA	.
巴勒斯坦	和	俄罗斯	.

巴勒斯坦和俄罗斯。

5th [ˈθaʊz(ə)nd] .

5th	Thousand	.
5th	千	.

第5000页。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d ; ['peɪpər]['kʌvər] , 1s .
6d ; paper cover , 1s .
6d ; 纸 覆盖 , 1s .

6便士；纸质封面，1先令。

[rɪ'dempʃ(ə)n] .
REDEMPTION .
赎回 .

赎回。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .
A Companion Volume to Sanctification .
一个 伴侣 体积 到 成圣 .

《成圣》配套卷。

[ɪn] [skwer] [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
In square fcap . 8vo .
在 正方形 FCAP . 8vo .

方形 fcap。8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .
SANCTIFICATION .
成圣 .

圣化。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[ɪn] [skwer] [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
In square fcap . 8vo .
在 正方形 FCAP . 8vo .

方形 fcap。8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] , [æz; əz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

DOCTRINE	OF	THE	LORD'S	SUPPER	,	as	taught	by	the	Church	of	England	.
教义	的	这	领主的	晚餐	,	作为	教授	经过	这	教会	的	英格兰	.

英国国教所教导的圣餐教义。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

['soʊd] , 6d .

sewed	,	6d	.
缝制的	,	6d	.

缝制，6d。

[kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] .

CONFORMITY	TO	THE	WORLD	.
一致性	到	这	世界	.

顺应世界潮流。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] . 16mo .

New	edition	,	revised	.	16mo	.
新的	版	,	修改	.	16mo	.

新版，修订版。16开本。

[klɔ:θ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpər]['kʌvər] , 1s .

6d	.	;	paper	cover	,	1s	.
6d	.	;	纸	覆盖	,	1s	.

6便士；纸质封面，1先令。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .

INSPIRATION	:	ITS	NATURE	AND	EXTENT	.
灵感	:	它是	自然	和	程度	.

灵感：其本质和范围。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] . 16mo .

New	edition	,	revised	.	16mo	.
新的	版	,	修改	.	16mo	.

新版，修订版。16开本。

[klɔ:θ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpər]['kʌvər] , 1s .

6d	.	;	paper	cover	,	1s	.
6d	.	;	纸	覆盖	,	1s	.

6便士；纸质封面，1先令。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkənt] .

THE	COMMUNION	AND	COMMUNICANT	.
这	圣餐	和	沟通者	.

圣餐与领圣体者。

[nu:] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] .

New	cheap	edition	,	revised	and	enlarged	.
新的	便宜的	版	,	修改	和	放大	.

新推出的廉价版，经过修订和扩充。

18mo . ['soʊd] , 3d . ; [ɔːr] 2s .
18mo . sewed , 3d . ; or 2s .
18mo . 缝制的 , 3d . ; 或者 2s .

18个月缝制，3天；或2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [iː] . ['hɔr] .
BY THE LATE MRS . E . HOARE .
经过 这 晚的 太太 . E . 霍尔 .

已故 E. HOARE 夫人著。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mʌðər] ; [ɔːr] , [noʊts] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] .
THE CHRISTIAN MOTHER ; or , NOTES FOR MOTHERS ' MEETINGS .
这 基督教 母亲 ; 或者 , 笔记 为了 母亲们 - 会议 .

基督徒母亲；或，母亲聚会笔记。

2nd [ɪ'dɪʃn] . 1s .
2nd edition . 1s .
2nd 版 . 1s .

第二版。1先令。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[eɪt]] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] , ” § - .
[8] “ History of the Church of England , ” § 744 .
[8] “ 历史 的 这 教会 的 英格兰 , ” § - .

[8] “英国国教史”，第 744 节。

[-] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]
[10] There was a passage , for example , quoted in the Guardian of
[-] 那里 曾是 一个 通道 , 为了 例子 , 引 在 这 监护人 的
[dɪ'sembər] 6th ,
December 6th ,
十二月 6th ,

[10] 例如，12月6日《卫报》引用了一段话：

- , [ɪn] [wɪtʃ] ['gɑːrdnɚ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] :
1882 , in which Gardiner is reported to have said :
- , 在 哪个 加德纳 是 据报道 到 有 说 :

1882年，据报道加德纳曾说过：

“ [wɪlɪθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɑːdɪli] [maʊθ] [ðə; ði]
“ Willeth children to be taught that they receive with their bodily mouth the
“ 威尔斯 孩子们 到 是 教授 那 他们 收到 和 他们的 身体上的 嘴 这
['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
body and blood of Christ ,
身体 和 血 的 基督 ,

“愿教导孩子们用他们的口领受基督的身体和宝血，

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ledʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] [set] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
which I allege , because it will appear it is a teaching set forth among us
哪个 我 指控 , 因为 它 将要 出现 它 是 一个 教学 放 前进 之中 我们
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

我之所以这样断言，是因为事实证明，这是近来在我们中间流传的一种教义。

[æz; əz] [hæθ] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd][ɪz][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] ,

as	hath	been	also	and	is	by	the	Book	of	Common	Prayer	,
作为	有	到过	还	和	是	经过	这	书	的	常见的	祷告	,

正如《公祷书》所记载和现在所记载的那样，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [tru:] ['kæθlɪk] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɪn] [ðæt]

being	the	most	true	Catholic	doctrine	of	the	substance	of	the	sacrament	in	that
存在	这	最多	真的	天主教	教义	的	这	物质	的	这	圣餐	在	那

[ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˌkæθə'lɪsɪti] ['spoʊkən][ʌv; əv] .

is	there	so	Catholicity	spoken	of	.
是	那里	所以	天主教	说	的	.

这是天主教关于圣事本质的最真实的教义，其中就包含了天主教所谈论的真理。

” [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['gɑ:rdnɚ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

”	I	do	not	say	that	Gardiner	was	right	in	this	statement	,
”	我	做	不是	说	那	加德纳	曾是	正确的	在	这	陈述	,

“我并不是说加德纳的这个说法是对的，

[bʌt; bət][aɪ][du:] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

but	I	do	say	that	if	there	was	anything	to	justify	his	assertion	,
但	我	做	说	那	如果	那里	曾是	任何事物	到	证明合法	他的	断言	,

但我确实认为，如果他的说法有任何依据的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

it	was	most	desirable	that	as	soon	as	possible	it	should	be	removed	.
它	曾是	最多	理想	那	作为	很快	作为	可能的	它	应该	是	已移除	.

最好尽快将其移除。

[-] ['gɑ:rdiən] , ['ɔkt] . - .

[	11	]	Guardian	,	Oct	.	11	.
[	-	]	监护人	,	十月	.	-	.

[11]《卫报》，10 月 11 日。

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['ɑ:fɪs] ” [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [ɪn]

I	observe	that	the	words	“	As	regards	the	Communion	Office	”	have	been	added	in
我	观察	那	这	字	“	作为	问候	这	圣餐	办公室	”	有	到过	额外	在

[ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] [rɪ'pɔ:rt] .

the	authorised	report	.
这	授权	报告	.

我注意到，经批准的报告中添加了“关于圣餐礼仪”的字样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神